

Gambling obsession can be treated, controlled: help available locally

Vall Furcal

If enough people around you tell you they think you have a problem...there's a problem. You can believe they're telling you the truth.

This is often how someone in denial about substance abuse or an addiction starts to face his or her situation.

Research indicates that an estimated two to four percent of Quebec's population have a problem with gambling. That doesn't mean the problem is they're not win-

ning enough.

In the Haut-St-Laurent, potentially about 300 adults could be finding they are losing more money gambling than they are winning, and it could be having devastating effects on their lives.

Until this week, there were no specific health services locally for English-speaking people to take a different look at their gambling habits. That has now changed with the appointment of a counsellor from Pavillon Foster, a publicly-funded rehabilitation centre that has been providing spe-

cialized addiction services since 1964. Services are free of charge and delivered in English at a variety of locations — the latest of which are the CLSC Huntingdon (450-264-6108) and CLSC Chateauguy (450-699-3333, ext. 338).

Rosemary Barrett has moved into an office supplied by the CLSC Huntingdon. With a Masters in social work, Barrett offers assessments, treatment and follow up for people who have concerns about their own or someone else's gambling.

A cost too high

A Quebec Coroner's report says that on average one person every two weeks commits suicide because of problems caused by a gambling addiction. Video lottery terminals (allowed in establishments with liquor licenses) are considered a factor in the increase of gambling problems. Evidently, as statistics for 2001 reveal that \$4 billion was bet on VLTs.

Barrett defines gambling as risking something of value in hopes of gaining

[See Gambling page 23]

Another 17 tonnes barreled in hazardous waste round-up

Vall Furcal

Left-over paints, used motor oils and farm pesticides accounted for one-half of the hazardous household waste brought in during Saturday's third collection this year.

Some 260 contributors ignored the weather and arrived laden with cans, boxes and containers, which Chambley's Onyx company sorts, transforms and recycles for an average cost of \$1 per kilo. Some items are incinerated.

Two previous collections this spring and summer yielded five tonnes each, while the fall clean-up netted another 17,000 tonnes at the fire station parking lot.

This year, a total of 27 tonnes has avoided the landfill.

Brent Frier, project manager of the MRC's waste management plan, says the budget this year was \$33,000 for the hazardous waste collection.

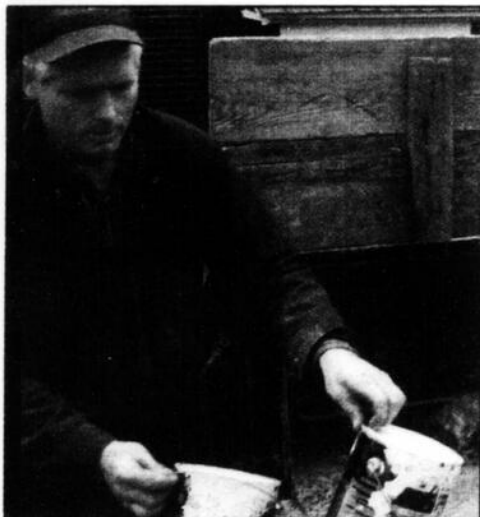
This month at a special MRC meeting, a waste management project for next year will be proposed, followed by a 45-day public consultation period for input and improvements to meet residents' needs, before being adopted.

The Quebec Government expects MRCs to reduce in half by 2008 the current volume of garbage dumped in land-

fills.

Presently, 15,000 tonnes from 11,000 Haut-St-Laurent households and businesses, generated by a population of 22,100, end up as garbage annually in a landfill. Waste from industry is not factored into these amounts.

Frier handed out lists of commonly-used household products containing hazardous chemicals, listing h substitutes for such items as toilet bowl and drain cleaners, bleaches, as well as disposal suggestions and precautions concerning antifreeze, oils, waxes, solvents, pesticides, and such.



Jim Bryson contributed old paint cans to the collection. (Photo:VF)



Workers from the Onyx Company of Chamby, Quebec unload the final delivery of the day of hazardous household waste. The collection was held all day last Saturday in Ormstown. Over 17 tons of old batteries, pesticides, paints and oil were sent for recycling and/or incineration. (Photo: Phil Norton).

Huntingdon Mayoral candidate proposes debate for October 25

Vall Furcal

Huntingdon mayoral candidate Stéphane Gendron issued a press release Monday, informing The Gleaner that he is inviting all the (declared) candidates for mayor, "Jean l'Heureux, Ronald Critchley and incumbent mayor André Brunette" to participate in a public debate.

He is proposing Saturday, Oct. 25 as the day "to hold our public debate, meet with citizens, hear their concerns and answer their questions."

"In fact, such a debate would be a great opportunity to talk about our visions and ideas for Huntingdon."

At press time on Tuesday, there were rumors circulating in Town that a fifth candidate for mayor might be jumping into the fray.

The candidate nomination period closes this Friday, Oct. 10.

Meanwhile, other municipalities that might be holding elections include St-Chrysostome, Hinchinbrooke, Ormstown and Godmanchester, depending upon what transpires during this nomination period.



Landscape program graduate Brenda Greig at work in Westmount. (Photo: VF)

Career opportunities

The landscaped garden path never looked so good

Vall Furcal

Dig a hole, plunk in a tree. Plant some red petunias, yellow marigolds, and wax begonias — that's the flower bed. Throw in a few "rock-garden" stones, maybe bird-bath and a hanging pot of geraniums beside the door. Mow the lawn and you have a landscaped front yard? That may be fine, but could it be more artful?

Landscaping is one of the fastest-growing industries in Canada and the States where billions of dollars are spent annually, while gardening as a hobby checks in near the top of favorite pastimes listed by respondents in consumer surveys.

Perhaps this is why the Landscaping course offered by the Chateauguy Valley Career Centre in Ormstown has thrived for more than a decade, from its early beginnings in a cold uninsulated barn for the

practical work, to the heated indoor shop and building-materials site at the centre.

The 10-month program covers hard-scaping (laying patios, walkways and interlocking blocks and decorative stone walls) plant forms (ornamental trees, shrubs and flowers) woodworking structures for the landscape, blueprints and crafting garden designs.

The Fall 2003 session is scheduled to start this month. Centre secretary Gail Elliott says registration is still open to accept more students. Call (450)829-2396.

While style is a matter of personal taste, design adheres to principles - and learning and using these design principles and techniques form the base for the subjects taught by Jerry Rossiter, Debbie Dohmen and Marc Schinck.

A 75-hour practical training period in

the spring often leads directly to employment with a landscape company, a greenhouse operator or to self-employment.

[See landscaped page 23]

HAPPY THANKSGIVING
We're Closed Monday
The Gleaner office will be closed Monday, October 13 for Thanksgiving.
Advertising deadlines for the October 15 edition are 4 p.m. on Friday, October 10.
News material for that edition also should be submitted early.
We wish everyone a bountiful holiday weekend.

DURO
Vitres d'autos
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguy,
692-3876
www.duromax.com

Nothing stands up to him
NEW!
REMOTE STARTER
WITH FM TECHNOLOGY
Only **129⁹⁹\$**
Installation not included
Details in store
www.demarreurorb.com

Fibrobec
The reliable box
Financing available
Exclusive distributor in the area

0
NO DEDUCTIBLE TO PAY
*FREE Windshield repair when claimed to insurance

» THIS AND THAT IN TOWN »

THE KILLING FROST - occurred Monday night Oct. 6, when the temperatures dropped to -2.5 C on the Stevenson Screen at Ormstown's Peter Finlayson's weather station. The temperature on the ground was -4.5 C. The corn is now dead and crop harvesting in earnest may begin, he said.

PACK YOUR ROLLING PIN - apron and apple-peeler and head to Ormstown's MacDougall Hall tomorrow (Thursday, Oct. 9) at 9 a.m. for the annual pie-making bee for the Barrie Memorial Hospital's Nov. 1 Bazaar. Anybody who can peel apples or roll pastry is welcome to help out.

FAYE CRAIG'S - "Old-timers" Field Hockey game is this Saturday, Oct. 11 at 1 p.m. at CVR. She says for players to get off their ... (rocking chairs?) and show up ready for some action. Who's up for the challenge? she wants to know. Call her for any other details.

THE ANTIQUE ASSOCIATION'S - antique plowing match that was called off last Saturday because of the rain, is going ahead this Saturday, Oct. 11 in the morning at Gordon Chisholm's farm on the Tullochgorum Rd. in Très-St-Sacrement. The field is located between Albert Billette and Bill McMillan's. Bring your tractor and plow and/or a lawn chair and enjoy the day, says organizing committee member Pearl Fennell. She may be reached at 264-4336 for more details.

A BEAN SUPPER - the 35th annual one, organized by the Hemmingford Fire Service at the Golf Club, is planned for Saturday, Oct. 18 from 5:30 to 8 p.m. Please see ad next week for prices. (F.E.)

LOCAL RESIDENTS - are encouraged to come out and show the firemen that you care and appreciate all they do for the community. (F.E.)

ST ANDREW'S - United Church Women in Hemmingford will hold a Coffee Party and Bake Sale on Friday, Oct. 17 from 9:30 to 11:30 a.m. in the United church Hall. Everyone is welcome; please see ad next week. (F.E.)

THE LOSS OF A LOVED ONE - can

shatter one's world. If you are mourning someone's death, a Bereavement Support Group may be able to help. In Huntingdon, starting October 14, the group will meet 2:45 p.m. at 50 Prince St. For more information, please call 264-6226 or 264-4866.

A CLARINET RECITAL - by Karl Pees and friends is planned for Sunday, Oct. 19 at 3 p.m. in Hemmingford's St. Romain Catholic Church. Admission is free and donations are welcome. For more info, call 247-2812.

THE COMMITTEE - in charge of Huntingdon's Cultural Activity Days wants the many volunteers, participants, sponsors, the municipalities of Huntingdon and Hinchinbrooke, and Beauharnois-Huntingdon MNA André Chenail to know how much their contributions were appreciated. "Thanks to everyone and see you next year," Guy-Ann Lefebvre said.

THE BENEFIT - dance September 27 for Melissa's Sunshine Camp was coordinated by Marlene Harvey Scott. Over \$2,000 was raised in support of the program for intellectually and physically-challenged young people and adults in the Chateauguy Valley. Camp director Mary Shewchuk called to say how appreciative everyone is for the tremendous community support for the four recent fundraising activities.

CLARIFICATION - concerning the recent snowmobile races in Huntingdon. Organizer Paul DeMartin stopped in to say that the Lac St-Francois Snowmobile Club is a sponsor, but members were not involved in the organizing.

CORRECTION - The photo of the singer (pictured on page 12, October 1 Gleaner) performing during Huntingdon's Cultural Days was Martine Ricard, of Huntingdon. A miscommunication of information, combined with a slip-up by the production company in Chateauguy which transforms the news onto paper, resulted in the incorrect information appearing in print.

(VF)

A Canadian Idol competitor finds new venue in "Star Académie"

Martine Ricard came very close to being among the finalists in Canadian Idol after being chosen during a talent search. Personal commitments prevented Martine from pursuing this competition, but another avenue has presented itself in Star Académie.

Martine had been among 300 hopefuls in Montreal auditioning for Canadian Idol, and finished in the chosen dozen. She was planning to go to Toronto when her mother fell ill and Martine withdrew to remain with her family in Huntingdon.

Whether or not I would have finished in the top 10, I'll never know, she said.

Martine is an accomplished singer, pianist, guitarist, saxophonist, clarinetist and harmonica-player, skills honed over the past 10 years. However, for the past five years, she has concentrated on her singing skills, comfortable emulating pop artist Christina Aguilera's style of music.

This past summer, Martine performed at a concert held at the Bell Centre in Montreal. She most recently performed in Huntingdon during Cultural Day activities September 26.

Next week, Martine will be in Montreal

auditioning for a popular TV series on TVA, when she'll perform a song by Whitney Houston, one by Céline Dion and a third one, by Mélanie Renaud.

"I have a chance to make myself known and possibly receive some contracts," hopes the part-time employee at the Huntingdon IGA.

(PL/transVF)



Singer Martine Ricard.

(Photo:PL)

September: in dry and out wet

September held the pattern of wet-dry, wet-dry, to end the month, wet.

After a relative dry spell extending from August 11 to September 21, the winds shifted and 3 1/2 inches of rain fell from the 21st to the 30th. This brought the total accumulated rainfall to 4.1 inches (106 mm).

The average temperature was 16.7 C, lower than last year's 17.5 C, but still higher than the normal of 14.5 C, according to Ormstown weather-watcher Peter Finlayson. Basically a really

nice month, he added.

Another 586 heat units added to the previous month's total of 2502 resulted in 3088.

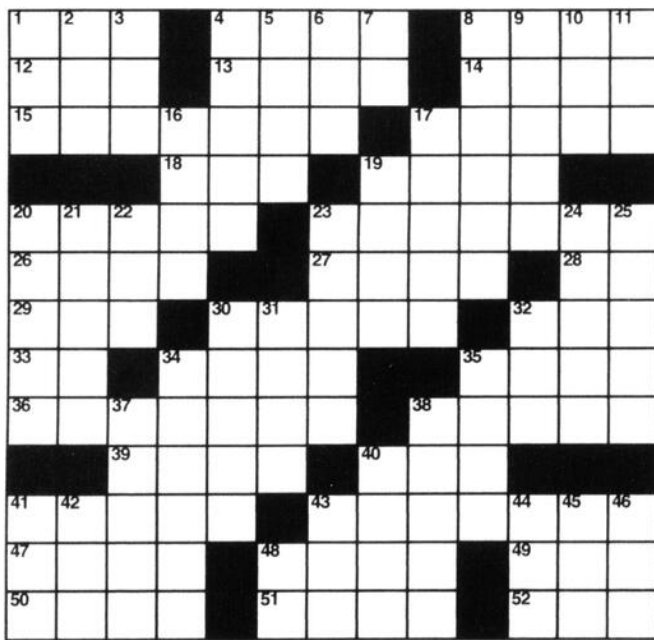
Overnight October 2-3 the temperatures fell to 1 C. on the Stevenson Screen (3 feet above ground), while the temperatures on the ground dropped to just a half degree below freezing. It takes a hit of -2 to -3 C. to kill a corn plant, explaining why farmers are wait-

[See September page 12]

Canadiana Crossword

Canadian Contrasts
By Bernice Rosella and James Kilner

- ACROSS
- 1 Roman God
 - 4 Low _____, Northwest Territories
 - 8 Asian nation
 - 12 Copy
 - 13 Run amock
 - 14 Flat fish
 - 15 Contend
 - 17 High _____, Manitoba
 - 18 Affirmative
 - 19 Platter
 - 20 Lewis Carroll character
 - 23 West _____, Nova Scotia
 - 26 Cold _____, Alberta
 - 27 Female deer
 - 28 Rhenium symbol
 - 29 Shoe size
 - 30 East _____, Manitoba
 - 32 Sheep sound
 - 33 Tory party, for short
 - 34 Belch
 - 35 White _____, British Columbia
 - 36 Banff Hot _____, Alberta
 - 38 Sire
 - 39 Black
 - 40 Civic pol.
 - 41 Prima donnas
 - 43 Little _____, British Columbia
 - 47 German river
 - 48 Ireland
 - 49 Play part
 - 50 Conservative
 - 51 North _____, Newfoundland
 - 52 Hurry
- DOWN
- 1 Lake, in Laval
 - 7 Military mailbox, for short
 - 3 Radioactivity unit
 - 4 Big _____, British Columbia
 - 5 Small islands
 - 6 "The Raven" author
 - 7 And, in Abitibi
 - 8 Black _____, Manitoba
 - 9 City in Quebec
 - 10 Lord Tennyson, to his pals
 - 11 Napkin holder
 - 16 Funeral pile
 - 17 Small goose
 - 19 Emaciated
 - 20 Flat-handed blows
 - 21 Civil rights org.
 - 22 Alias
 - 23 Poker player's requirement
 - 24 Expunge
 - 25 Slightest
 - 30 Ruffians
 - 31 Revelry
 - 32 Sack
 - 34 A kind of star system
 - 35 Of the foot
 - 37 South _____, Ontario
 - 38 Tranquil
 - 40 Song
 - 41 Dorothy, for short
 - 42 Artificial language
 - 43 Cambrian or historic pre-ceder
 - 44 Bravo!
 - 45 Here, in Hauterive
 - 46 Summer, in St. Agathe
 - 48 What did you say?



PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
Director

ALAIN RACINE, 19
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 264-9428

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateauguy St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguy, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

CGA Jean-Luc Crête
B.S.C., C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
ESTATE PLANNING
INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocher.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Monsieur/Mr. O
77B Chateauguy, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whatman
(450) 247-0090
534 Champlain Hemmingford
Quebec J0L 1R0

Louise Robinson R.A., A.C.
Acupuncture
Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2024, route 207, Howick QC J0L 1G0
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Gîte Centure B&B
Quebec Class: 4 stars
Ariane & Eric Pritchard
2268 Goye, Ormstown, Que.
e-mail: ariane@rocler.qc.ca
www.riane.com
Tel.: (450) 829-3593
Fax: (450) 829-3574
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge St. Ormstown, Quebec
Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118
Voyages Ariane Travel

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

OPTIQUE MELOCHE
Dr. Annie Auclair, Optometrist
Pierre Meloche, optician
10, King St. (The Château)
For appointment
264-2333

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

Ronald Critchley bids for mayor

An earlier term as a councillor on Huntingdon's Town Council has Ronald Critchley looking to come back, this time as mayor.

The advisor in McGill's Faculty of Management wants to provide "better administration of the Town's affairs and better services."

During his council apprenticeship, Critchley served as the chair of Huntingdon's consultative urbanism committee.

In the community, he's been active as the warden of St. John's Church and is involved with the Huntingdon Legion, the Red Cross, the Huntingdon Scouts and SCABRIC.

He says "our elderly must feel safe and our young people should know that they have a future here. My energy will be at your service," said the father of three.

(VF)

MRC Haut-St-Laurent Successor for prefect declares intentions

Havelock mayor Jeannine Giroux-Lavallée is ready to succeed Hinchinbrooke mayor Donald Frier when he retires this November from politics.

Giroux-Lavallée took her colleagues by surprise at the MRC's Mayors' Council meeting when she declared her interest in the position.

With my 11 years as mayor and many years as vice-prefect, I'd like to replace Donald as the prefect, and I am asking each of you for your support, she said.

Her announcement was well

[See Successor page 12]

Huntingdon

Area residents fed up with "swamp" on Lake St., demand action

About 30 Huntingdon residents decided they want Town officials to have a swampy area cleaned up on some property owned by CSX Railways.

Residents of Lake, Chalmers, Tessier, Lalonde, West, Gérard and Somerville streets converged in front of Elzéar O'Connor's property last Monday (Sept. 29) to pressure the Town to take appropriate action to both clean up the site and prevent future flooding problems by ensuring adequate drainage.

For the past two years, the O'Connors have tried unsuccessfully to have municipal officials deal with the problem, even though huge pools of surface waters form.

They have stepped up their efforts recently, as they see the area as a breeding ground for mosquitoes, as well as being a public hazard.

Mr. O'Connor has cited an article in Quebec law that says a Town must, without delay, at its expense, undertake drainage measures. The property owner, CSX, is obliged to have proper ditches and drainage along the length of its tracks.

Other area residents are upset that

CSX has left old barrels and other objects on this section of unused track.

"Children play here and in my opinion, it could be dangerous for them," said Jean Parent, a Lalonde St. resident.

Once assembled for the protest, the group addressed municipal officials to let

them know exactly what was on their minds. Residents found a sympathetic ear in alderman Normand Nadeau and from one of the mayoralty candidates, Stéphane Gendron.

(PL/transVF)



Huntingdon residents near the Lake St. railway track want the property cleaned up and drained.



(Photo:PL)

Huntingdon Elections

Two candidates ready to claim Seat 4

Former long-serving Arthur Pigeon employee Nicole Leblanc has decided to run for Huntingdon Town Council Seat 4, held by Francine Charland.

Businessman Paul DeMartin announced his intentions earlier this summer to win this seat.

Just two weeks into her retirement, Leblanc decided to remain active in the community, this time on the political scene, the library technician said. During her career, she was active as the school's

administrative president, participated on the parents' committee and was the representative to the CSQ.

Leblanc wants to be a means for citizens to have their concerns and good ideas brought to the administration. An under-committee where citizens can have their say in decisions taken is one of her objectives.

The municipality also needs to be more attentive to its youth, which are left out on their own, she believes.

Tres-St-Sacrement

Car accident injures one woman seriously

A 51-year-old Ste-Martine woman was seriously injured in a two-car accident just before 3 p.m. on October 1.

The accident occurred at the Mill Rd. and Rte. 138 intersection, a Haut-St-Laurent Surete du Quebec spokesman said.

The other driver escaped injury.

WEEKLY SPECIALS (until October 18, 2003)

BEEF HALF A-1 \$1.75 lb

BEEF HIND A-1 \$2.49 lb

BEEF FRONT A-1 \$1.49 lb



GROUND BEEF MEDIUM LEAN
1.39 \$ lb
20 lb
and more
1.29 \$ lb

MINUTE STEAK
2.99 \$ lb

BEEF CUBES
2.29 \$ lb

****SPECIALITIES****
- Retail sale
- Meat for freezer
- Homemade products and even more...

•PORK LOIN
14 to 16 lbs
(including chops and roast)

\$ 1.99 lb

•FRESH HAM
20 to 22 lbs
(including steak and roast)

\$ 1.39 lb



PURE PORK SAUSAGES \$ 2.49 lb
PORK & BEEF SAUSAGES \$ 2.49 lb
STRONG ITALIAN SAUSAGES \$ 2.99 lb
FARMER'S SAUSAGES \$ 2.49 lb

It is our pleasure to serve you!

BOUCHERIE ST-CHRYSOSTOME



NEW ADMINISTRATION YVAN LEGAULT & CLAUDE BELISLE

538 Notre-Dame St-Chrysostôme

Business hours
MON-TUE-WED 8 AM TO 6 PM
THURS-FRI 8 AM TO 9 PM
SATURDAY 8 AM TO 5 PM
(450) 826-0396

3210743-081003



RED HOT REBATE EVENT

EAGLE ULTRA GRIP
INSTANT REBATE \$60
ON THE PURCHASE OF 4 GOODYEAR

WRANGLER ULTRA GRIP
INSTANT REBATE \$60
ON THE PURCHASE OF 4 GOODYEAR

ULTRA GRIP
INSTANT REBATE \$20
ON THE PURCHASE OF 4 GOODYEAR

ULTRA GRIP ICE
Performance radial that bites into snow and ice, ensuring maximum traction.

INSTANT REBATE \$40
ON THE PURCHASE OF 4 GOODYEAR



10 BONUS AIR MILES
Reward Miles

GOODYEAR SELECT

*Instant rebate off the participating retailer's selling price at time of purchase.
Offer valid from October 6 to November 15, 2003. Cannot be combined with any other offer.
**With the purchase of each GOODYEAR tire on top of the regular AIR MILES™ Goodyear program.
Offer valid from October 20 to November 30, 2003. This offer cannot be combined with any other similar offer.
†Trademarks of AIR MILES™ International Trading B.V. used under license by Loyalty Management Group Canada, Inc. and Goodyear Canada Inc.

***Rabais sur le prix de vente du détaillant participant, accordé au moment de l'achat. Du 6 octobre au 15 novembre 2003.**

Les Equipements TM inc.

43 Route 202, Huntingdon, Qc, Tel.: (450) 264-7000

» **EDITORIAL** »»
What are you thankful for?

Ask any number of people around you what they are most thankful for, and the answers given might range from "glad for the holiday" to responses that cause one to pause and say ... thank you for sharing that with me.

Being thankful for good health tops the list. If you have your physical and emotional health, most of life's other challenges can be dealt with.

What are you thankful for? A simple question - thoughtful responses:

"Just being alive! - able to walk from one place to another."

"Life is pretty good - I'm not complaining."

"I am thankful for my decision 55 years ago to take up residency in the Chateauguay Valley, where I have made lasting friendships."

"I'm thankful that we won in 1813 or we'd have 'this little problem with Iraq.'"

"We live in a wonderful rich and free country - I'm thankful about that."

"At Thanksgiving it is my family's tradition to visit the cemetery after Mass and honor my grandparents' memories. I give

thanks for these blessings in life, my family."

"I am thankful for my boss."

"I appreciate that I have a job to go to. I can get out of my bed in the morning, clean and dress myself. Where I work, most of the people can no longer do these things for themselves. They can't do what the rest of us usually take for granted. I don't anymore."

"I am very, very thankful for family support. We had a serious illness in our family - cancer. Having this support really made all the difference."

I too am thankful for so many things. Among them, being able to count on the love, comfort and support of friends and family. You can become sick, maybe even be diagnosed with a terminal illness, but someone will care for you. You may find yourself alone, but you'll have someone there to reach out to.

We can go through life white-knuckled, hanging on for dear life. Or, we can throw up our arms and roll with this rollercoaster ride.

Happy Thanksgiving. (VF)



FROM » **GLEANER** »» ARCHIVES

[120 years ago] October 4, 1883

The official opening of the railway to Huntingdon takes place on Monday ... Work is being vigorously pushed west and the rails will be laid to Fort Covington.

Ste Barbe has bought the old church at St Stanislas for \$200 and are busy moving it to its new site. Tho it had been up 24 years, the frame is perfectly sound and was sold dirt cheap.

The patrons of Messrs Macpherson and MacFarlane have been paid 83 cents per 100 lbs of milk up to the 11th August and 88 cents for the rest of the month.

[60 years ago] September 29, 1943

Smuggling Cigarettes

A citizen of St. Chrysostome who had established himself in the business of selling smuggled cigarettes to the employees of the DIL in Valleyfield was fined \$60 and costs. To top this, his car was seized by the RCMP.

(Editorial) Suffer Little Children

One hears a great deal today of lowering birthrates and of small families, which will have the affect of decreasing the peo-

[30 years ago] October 3, 1973

Riverfield Antique Show

Attendance at the Riverfield Antique Show and Sale topped 1,300, a substantial increase from previous years. Sixteen dealers, 7 of them local, participated. ... people were buying everything from armoires to "miser's purses", small crocheted sacks used for coins in the 19th Century.

\$1,000 top price

Top price at the third annual Huntingdon-Ormstown Holstein Club was \$1,000 for a bred heifer - the buyer was Alan Hadley of Hemmingford. Second highest price was \$940 for a bred heifer

The fact of two barges being now at Port Lewis.

Lost, strayed or taken away from the premises of Samuel Goodfellow, on Sunday evening, the simple old woman, widow of the late Walter Barr. To any persons giving information as to her whereabouts I will be thankful. Andrew Goodfellow, Godmanchester.

Elgin Council

George French presented a bill for \$2.65 for repairing his wagon. Also, \$12 to Mrs. A. Henderson, for a coffin for the late Mrs. Bowles, and \$4 to Richard Carr for digging her grave.

ples of the English-speaking world after the war. ... In Great Britain, the birthrate shows an alarming decline, despite the number of births registered as a result of the war marriages. ... It takes the cooperation of all people in tolerance toward children, in tearing down the barriers that have been erected. ... We might add another reason and that is selfishness on the part of parents to sacrifice some of their pleasures for their children. If you have to raise a family, it means sacrifice to a certain extent for a certain period ...

owned by Gordon Bustard of Ormstown.

Photograph

The beautiful deacon's bench sold for \$900 at the recent auction sale of Jessie Ryser of Rockburn.

Premier at St. Rémi

Premier Robert Bourassa will kick off the Liberal election campaign in Huntingdon County ... Meanwhile, the Parti Quebecois announced its nomination meeting — Robert Lalonde of Huntingdon is mentioned among the leaders in the contest to choose a candidate. Rémi Garceau of Huntingdon - Crediste candidate.

» **LETTERS** »»

Buyer beware in Huntingdon: reader says

Just recently I wanted to have my eyes examined for new glasses and I decided to support a local optometrist rather than go to the one I had been dealing with in Verdun.

Following my eye exam, I explained I just wanted new lenses, not frames. I wanted to know the cost of bi-focals with scratch-resistance. The price: \$209; \$160 for the lenses plus \$40 for the scratch-resistant treatment.

I was shocked and told them I only paid \$119 for good quality frames and lenses in the city, so I asked the young lade to verify her price with her boss. Two minutes later she returned and the price was lowered by the sum of \$79, bringing the cost for my lenses down to \$130.

I still felt the price was high, but told her to order the lenses.

Upon returning home, I decided to contract my optometrist in Verdun. His price: \$79 for bi-focals with scratch-resistance.

I immediately called to cancel my order with this local optometrist and gave him the name of the well-respected

optometrist in Verdun, whom he knew. Immediately, to avoid the cancellation of my order, he lowered his price to \$79, making a difference of \$130, if I had not spoken up about his outrageous first quote.

He complained about it leaving him with too small a profit margin.

That is nonsense. If an optometrist in Verdun can make a respectable profit-margin while paying higher rent for his store (and staff) for Verdun Avenue, how much profit does this local optometrist make on the backs of local people, rich or poor, young or old, or old-age pensioners?

Since moving to Huntingdon I have noticed a lot of locals do not buy their goods in Huntingdon; instead they are spending their money in Valleyfield, Ormstown or Montreal. I know I will for my next set of eye glasses.

Perhaps this explains to me (a newcomer to Huntingdon) why there are so many empty stores on the main street.

Clarence Vandergeest
Huntingdon

Gerald Smythe lived life to the fullest

Gerald W. Smythe of North Bangor, NY, died September 17, 2003 in a private plane crash in St-Anicet. He was 61.

The former Huntingdon-area man who was born in Ormstown on March 1, 1942, attended St. Joseph and Notre Dame schools in Huntingdon. He was the eldest son of William and Edna (Curran) Smythe of Huntingdon.

In 1964, he married Elizabeth "Betty" Bisnette at Notre Dame Church in Malone. She survives.

For 26 years, he had owned and operated Smythe Welding and Machine Shop in North Bangor, N.Y.. Over the years, his many interests involved working on a wide range of motorized vehicles.

Mr. Smythe was involved in stock car racing with his son, Tim, and was generally known for his ability to fabricate parts for motorcycles and for the restoration of antique cars and motorcycles. His involvement in the H.O.G. Chapter in Plattsburgh, N.Y., included three years as a director and he was a member of the National Association.

He and his wife travelled extensively throughout Canada and the United States on a Harley Davidson, and a unrealized

trip to Australia with friends had been planned. He also participated in the North Franklin Amateur Radio Operators for the past 18 years with his daughter Stephanie.

Golf was another interest and his latest passion was flying, an activity he pursued the past three years. He also found time to be part of the North Bangor Fire and Rescue Department. Fundraising for the Children's Miracle Network and Make a Wish Foundation were charities he supported through fundraising activities.

He is also survived by son Timothy and daughter-in-law, Mandy of Malone, N.Y.; a daughter, Stephanie and her companion Richard Vachon, of Malone; a brother, John Smythe of Toronto; three sisters and brothers-in-law, Judy and Jerry Henley of Woodstock, NB; Norah and the late Roger England of Perth, ON; and Mary Jo and Glen Wallace of Athelstan; as well as four grandchildren, Erica Smythe, Anthony Smythe, Courtney Smythe and Ryler Shorette, all of Malone; and nephews, nieces and cousins.

Mr. Smythe is buried at the Notre Dame Cemetery in Malone, N.Y.

(VF)

The GLEANER
 Founded in 1863 141st year

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
 Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
 info@gleaner-source.com
 www.gleaner-source.com
 Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltd

General Manager:
 André Castagnier
 acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
 Nicole Jacob
 Sylvie Saumier
 pub@gleaner-source.com

Journalists:
 Judith Taylor
 jtaylor@gleaner-source.com
 Patrice Laffamme
 plaffamme@gleaner-source.com

Office:
 Sheri Graham
 Liz Elliott
 Martin Daoust
 info@gleaner-source.com

Graphic Design & Setup:
 PCO OUEST
 243-C Boul. d'Anjou
 Chateauguay, Qc
 J6J 2R3
 (450)699-8566

Printer:
 Imprimerie Québecor
 800 Boul. Industriel, bur. 100
 St-Jean-sur-Richelieu, Qc
 J3B 8G4
 (514) 856-7848

LES HEBDOS
 Montérégien
 La force d'un réseau

QCNA
 AJRQ

CNA

Audit Bureau of Circulations

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
 Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070
Yearly Subscription
 Canada local: \$32.00 out of area \$39.50
 United States \$37.50 u.s. fonds \$55.00 can. fonds

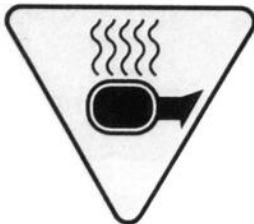
3211302-081003



CANADIAN WINTER PACKAGE PLUS



TRACTION CONTROL



HEATED POWER SIDE MIRRORS



HEATED SEATS



2003 Focus ZX5
\$239 /month

* 48-month lease, freight included
\$1,995 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included¹



Focus Canadian Winter Package Plus: 2003 ZX5, ZTW or ZTS

German technology and design, exceptional handling, 2L Zetec engine, air conditioning, heated power side mirrors, traction control and heated seats. The Ford Focus Canadian Winter Package Plus has everything you need to make winter driving a real pleasure.

DAS IST SEXY, eh?

2003 Focus ZTW
\$249 /month

* 48-month lease, freight included
\$2,695 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included¹



2003 Focus ZTS
\$239 /month

* 48-month lease, freight included
\$2,695 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included¹



3212453-081003-01



Built for life in Canada



* Security deposit of \$300, down payment and first monthly payment required. Cost of 90.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. ¹The monthly payment advertised includes a taxable cashback from the manufacturer of \$1,000. Taxes are calculated on the full price before the cashback is applied. These offers apply to retail customers on approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

BLANDFORD, Hazel Martha - In Plattsburgh, NY on October 3, 2003 in her 87th year. Hazel Bruce, beloved wife of Bruce Blandford. She leaves to mourn her sister-in-law Muriel, niece Carol, nephews Phil & Bob, cousins and many friends. No visitation. A memorial service will follow at a later date. Funeral arrangements by J.M. Sharpe Funeral Home, Franklin Centre.

LATENDRESSE, François - In Huntingdon on October 1, 2003 at the age of 74, passed away Mr. François Latendresse. Predeceased by his father Henri, his mother Marguerite, his brother Joseph and his sister Rita. He is survived by his brother Albert (Marie-Rose), his nieces, nephews, great nieces, great nephews, as well as many relatives and friends. Funeral service was held Saturday, October 4 at St-Joseph's Church, Huntingdon at 12:30 p.m. Burial in Ste-Agnès de Dundee Cemetery. Funeral arrangements: Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

LECAVALIER, Isabelle (née Leblanc) - At the Centre Hospitalier régional du Suroît in Valleyfield on October 5, 2003, passed away at the age of 81 years Mrs. Isabelle Lecavalier (née Leblanc) from Huntingdon, beloved wife of the late Réal Lecavalier. She leaves to mourn her son René Lecavalier (Danielle Roy), her brother Fernand Leblanc (Yvonne Taillefer) and her sister Dorothy Abbott, her sisters-in-law Yvette Massé, Lucille Proulx and Cécile Lecavalier, her brother-in-law Bill Taylor as well as many relatives and friends. Funeral service will be held in St-Joseph's Church, Huntingdon on Wednesday, October 8 at 11:00 a.m. Interment, St-Joseph's Cemetery. Donations to the charity of your choice would be greatly appreciated by the family. Arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home, 170 Châteauguay St., Huntingdon.

QUENNEVILLE, Michael - At the Centre du Haut St-Laurent, Ormstown on Saturday, October 4, 2003 passed away Mr. Michael Quenneville aged 89 years, formerly from St-Anicet. Predeceased by his father Francis Xavier Quenneville, his mother Catherine Moriarty, his brothers Jim, Henry and John, his sisters Mary and Marguerite. He leaves to mourn nieces, nephews, relatives and friends. Visitation was held at Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon, Tuesday, October 7, 2003 between 9:30 and 11:00 followed by the service in the Chapel of the Funeral Home. Burial at St-Anicet cemetery.

CARD OF THANKS

The family of the late Royce Beattie express their heartfelt gratitude to relatives and friends who attended the memorial service, sent cards and for the phone calls. All was appreciated.
June, Nelson, Helen and Frances

The family of the late Marjorie Brown wishes to express gratitude and appreciation for all the help and kindness shown to us by family and friends during this difficult time.

Albert Brown
Laura & Gilles,
Jim & Noreen,
Joanne and the grandchildren

The family of the late Yvonne Martel Leblanc would like to express sincere gratitude to everyone who attended her wake and funeral, for the flowers, cards, donations and expressions of sympathy. Also a thank-you to St-Joseph's parish choir.

Her daughter Marian
& brothers and sisters.

IN MEMORIAM

ELLIOT, W. Ross - In loving memory of a dear husband and father who passed away October 7, 1988.
Forever in our hearts,

Anne & family


In your mailbox every week
Subscribe to
THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON - 264-5364

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LORDY, LORDY
LOOK WHO'S 40!
Happy Birthday
Love from your family
321-2508-081003

GRADUATION



Penny Vaillancourt
Received her D.E.C. in Special Care Counselling from Vanier College in August 2003 Congratulations. We are very proud of you.
Love Mom & Kris

THE GLEANER
264-5364

Little Denmark
HEMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Join us as we celebrate the
40th Wedding Anniversary
OPEN HOUSE
of
Don and Tolene Robinson
Sunday,
Oct. 12th,
2-5 p.m./7-10 p.m.
at Honeybee Farm
in Lacolle
Best wishes only
Congratulations
from your loving
family!



Hemmingford art show

Life is a many splendored many exhibition draws crowd

The Hemmingford Golf Club was host to an exhibition of paintings and artisan crafts by three of its members on the September 12. The Keddy Hall was transformed to showcase the artistic works of Joyce Johnson, painter, and artisans Jackie Desrochers and Michele Potvin. The show was titled, "Life is a many splendored thing".

Joyce Johnson took up amateur painting seriously after her retirement from many years of service with Eaton's Department Store. While an avid golfer, she takes the time to survey her surroundings and the countryside for inspirations to reproduce on canvas. Already she has sold a painting of the Village Course 18th Green to the Club. However, her interests are many and varied as demonstrated by the selection of paintings she had on exhibit. This is the second year that she has displayed her works at the Club.

Jackie Desrochers has always been versatile with her handiwork, learning her skills from her mother. About 13 years ago she began to seriously develop her

work for exhibition and sale. She crafts dolls, teddy bears and related items. One interesting item she had on sale was a doll's head with pigtailed on which little girls could keep their hair barrettes. After raising her own children, she now is able to provide her grandchildren with these "necessities" of life. Jackie has exhibited in Howick, Mercier, Châteauguay, and other Montreal-area craft shows.

Michele Potvin has become serious about her craft in recent years. She always liked to garden and raise herbs. When she began blending them and preparing mixtures and flavoured oils, friends began to want to have some. She grows most of her own herbs and prepares the mixtures at home. She exhibits at various craft shows both in the Châteauguay Valley and the Montreal



Joyce Johnson, painter, showing one of her works to Mr. and Mrs. Gerald Laberge at the recent Hemmingford Golf Club Craft Show.



Jackie Desrochers, artisan (left) with visitors Elizabeth Daout and Lise Phillion (Photos provided)

region. During the craft exhibition, Debbie Balmer acted as Hostess for the wine and cheese presentation. One of the most popular cheeses was the one from Noyon.

(report submitted by B.G. Thompson)

The GLEANER
founded in 1863 141st year

The newspaper that knows your local community
Informing the community for over 140 years

With thousands of satisfied customers

SUBSCRIPTION \$32 (local) **NEWS-STAND PRICE \$61.25**

Be up-to-date on the local news with a subscription

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis de Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee and Valleyfield.

ONLY \$32.00 (local) per year \$39.50 (out of town)
U.S. SUBSCRIPTION \$55.00 (Cdn funds) OR \$37.50 (U.S. funds)

Name
Address
Postal Code

The GLEANER La SOURCE
66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
(450) 264-5364

Some people think that SUVs are for big egos only.
Not at this price. ↘

2004 ESCAPE XLS
\$21,895*

- 2.0L Zetec engine • Front-wheel drive
- 5-speed manual transmission
- 4-wheel independent suspension

Get **0.9%** 36-month purchase financing†



2004 EXPLORER
XLT 4X4 **\$38,995***

- V6 engine • 4-wheel independent suspension • Heated power mirrors • Power windows • Power door locks • Remote keyless entry • Aluminum wheels • Fog lamps • Air conditioning • AM/FM radio with CD player • SecurILock® • Speed control • Cab steps • 7-passenger seating option available



2004 EXPLORER
Sport Trac 4X4 **\$35,995***

- V6 engine • Trailer tow rear bumper • Power side and rear windows • Power adjustable driver seat • Power door locks • Remote keyless entry • Aluminum wheels • Fog lamps • Air conditioning • AM/FM radio with CD player • SecurILock® • Speed control • Cab steps

Get **1.9%** 36-month purchase financing†

3212446-081003-m

Ask about our competitive monthly lease payments.



ford.ca



Built for life in Canada



Models shown are for illustration purposes only. *Freight (Escape: \$895; Explorer: \$895; Explorer Sport Trac: \$895) and applicable taxes extra. †Purchase financing on approved credit from Ford Credit. These offers apply to retail customers and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Your Ford specialist may sell for less. See your Ford specialist for additional details.

Academy memorabilia from 150th anniversary permanent display



Zachary Ricard won the Terry Fox T-shirt following the benefit run at Huntingdon Academy. Pictured also is teacher Diane Lazure and Academy students. (Photo provided)

The 151st year of Huntingdon Academy is off to a great start.

On Friday afternoon of the first week, each class gathered on the playground and designed a large mural to represent the various aspects of our safe and healthy environment. These paintings will be hung on the playground fence once completed.

On September 19, everyone participated in the Terry Fox Run in the park to raise funds for cancer research. Drinks were enjoyed in the cafeteria compliments of IGA R. Plouffe Eng.

Visitors from the Riverside School Board came to see our Second Step Program in action on September 26. Huntingdon Academy has become the leading school in Quebec in promoting the program which teaches problem solving skills, empathy, and anger management.

When the students had their pictures taken recently, everyone was impressed with the photographer's background that the Parent Action Group purchased. It was a huge picture of Huntingdon Academy. This is one way that we are continuing to honour the history of our school.

Anniversary celebration

The class pictures are to be displayed in the main hall. This is the location of some of the cabinets dedicated on Friday, June 6, 2003 at the Opening Ceremonies of the 150th Anniversary Celebrations. When you visit the school check out the permanent mini-museum displays here, in the cafeteria, and in the office. The cabinet in the office houses the school bell, the guest book registrar from 1901 which was signed at the 150th as was done at previous reunions, and other memorabilia.

The June Opening Ceremonies were held in the gym with the following dignitaries on the stage: Mrs. Florence Reid representing the former students and

teachers; Mr. Maurice Melnyk representing the former principals; Mr. Abdul Pirani, commissioner of the New Frontiers School Board; Mr. Ken Robertson, NFSB Director-General; Mr. Serge Marciel who brought greetings from the Prime Minister and himself; Mrs. Jean Armstrong, the mayor of Dundee; Mrs. Lindsay Strachan-Baker,

the founders of our school.

During the Open House, many favourable comments were received on the picture and memorabilia displays that filled the school while the front lawn became a parking lot for antique cars. Lamp posts, street signs identifying the school's founders and pictures of historical buildings decorated the gym. Throughout the school, people were seen wearing clothes from other eras. Part of the evening concert was a fashion show of dress through the decades. A musical timeline was created by the dances and songs presented by each class. They were well received by the crowd in attendance. Everyone seemed to enjoy the family dance that followed.

The school colours of red and black were in evidence in the parade held that morning. The students, staff, parents, friends, and former students, such as, Vivian (Dawson) Nastase of the class of 1945 walked through the streets chanting the school cheer "Ric Rac, Red and Black".

When we returned to school we gathered on the lawn for a group photo. Congratulations from the Governor-General on our 150th



Academy students participating in the Terry Fox Run. (Photo provided)

principal; and Mrs. Pearl Fennell, chairman of the 150th Anniversary Committee.

Courtney Wilson and Thomas Critchley were the mistress and master of ceremonies. The 150th graduating class presented a plaque to honour the staff and students of Huntingdon Academy that will hang beside the one that honours



Students celebrating the Academy's anniversary last June. (Photo provided)

Anniversary arrived in time to be read at the final assembly of the year.

The projects on historical buildings of Huntingdon and the lamp posts that had decorated the gym were displayed at the Chateauguay Valley Antique Association Show in August along with memorabilia from Huntingdon Academy's 150 years of schooling.

The students and staff are continuing the studies started last year for the 150th Anniversary. As part of the new curriculum reform, students are learning through projects and themes such as our history, making learning more meaningful.

(article submitted by Pearl Fennell)



Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE Municipal Electoral List Revision

Polling Day: November 2, 2003

Public notice is hereby given by Diane Taillon, returning officer that:

1. The electoral list for the Town of Huntingdon has been deposited at the municipal office on October 1, 2003.

It is now being revised.

2. The following condition must be met in order to be entered on the list of electors:

Any person of age on election day and on September 1, 2003,

- is Canadian citizen;
- is not under trusteeship;
- is not declared guilty of an offence constituting a fraudulent electoral manoeuvre;

and

- is domiciled on the territory of the municipality, for the past 6 months, in Québec;
- Since at least 12 months is:

- ↳ Sole proprietor of an immovable on the territory of the municipality conditional to not being domiciled on the territory of the municipality and to have submitted to the returning officer a request to be listed on the electoral list;

- ↳ occupant of a place of business on the territory of the municipality conditional to not being proprietor of an immovable on the territory of the municipality, not being domiciled on the territory of the municipality and to have submitted to the returning officer a request to be listed on the electoral list;

NOTE: The sole proprietor of several immovables or the unique occupant of several places of business must register at the address of the immovable or place of business of greater value.

- ↳ Undivided co-owner or co-occupant of a place of business that is designated by means of a power of attorney signed by the majority of co-owners or co-occupants that are electors in the municipality on September 1, 2003. Cannot be designated; a co-owner already listed on the electoral list as a domiciled person, a proprietor of an immovable or occupant of a place of business; a co-occupant already listed on the electoral list as a domiciled person, an owner of an immovable, an occupant of a place of business of undivided co-owner of an immovable.

3. In the case of registration request concerning a domiciled person on the territory of the municipality, the person requesting must indicate the preceding address of the person to be registered and present two documents, one with the name and date of birth and the other with the name and the address of the person to be registered on the list.

4. The electoral list can be consulted and registration requests, or radiation or modifications request will be received at the office that will be open at the following dates and hours:

23, King Street, Huntingdon

| Dates: | Hours: |
|------------|--------------------------|
| October 16 | from 10:00 am to 1:00 pm |
| October 16 | from 2:30 pm to 5:30 pm |
| October 16 | from 7:00 pm to 10:00 pm |
| October 21 | from 10:00 am to 1:00 pm |

Given at Huntingdon on October 8, 2003.

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
Returning officer

3212339-081003

Paintings, sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231



CLSC HUNTINGDON



HAUT-SAINT-LAURENT HEALTH AND SOCIAL SERVICES CENTRE

The group of Huntingdon CLSC, Barrie Memorial Hospital and Huntingdon County Hospital is located in the Haut-St-Laurent MRC territory, in the southwest of the province, providing social, community and health services to the entire population of the Haut-St-Laurent (22,500 persons), consisting of about 40% anglophones and 60% francophones. We wish to fill the following positions:

BARRIE MEMORIAL HOSPITAL 2 NURSING COORDINATORS

- 1 full time evening permanent position from Monday to Friday
- 1 full time night permanent position from Monday to Friday

Requirements :

- Member of the order of O.I.I.Q.
- Bachelor's degree in nursing or certificate in clinical management or nursing would be an asset.
- 2 years diversified clinical experience
- Must be bilingual
- Able to work in a team

Salary :

- According to the health and social services standards (class presently being evaluated)

Please send your curriculum vitae and mention the position for which you wish to apply on the envelope before **October 15, 2003**:

**SERVICE DES RESSOURCES HUMAINES
CLSC Huntingdon**

10 rue King, suite 200, Huntingdon (Québec) J0S 1H0

Please note that no acknowledgements will be sent.

3212339-081003

Rockburn Presbyterian Ladies Aid honored at farewell dinner



Ladies Aid retiring members (left to right): Diane Carson, Enid L'Ecuyer, Barbara Currie, Mary Lunn, Min Murdock, Hazel Norman, Muriel Hayward, back row; Thelma Sutton and Dolly Goldie. (Photo provided by D. Carson)

The congregation of the Rockburn Presbyterian Church honored the members of the Ladies Aid with a dinner and a social evening on September 17.

Close to 45 people gathered at Blair's Apple Stand where they were served a delicious chicken and biscuits meal topped off with a mouth-watering dessert.

The occasion was held to honor and thank the Ladies who for generations have worked in various ways to support the church, as they prepare to disband the group.

Rev. John McPhadden welcomed everyone and led in a prayer before the meal was served, and later called on folks to come forward and speak.

In his remarks he gave many interesting facts about the Ladies Aid and went back in the minutes of a meeting from 1927. It was clear the routine of the meeting was very much the same in the present time.

He said the group has been "The Face to the Community" of the church, as they carried out many acts of kindness, such as baskets and visits to shuts-ins, help and support to people in need, and donations and encouragement to the Sunday School and youth groups.

The group organized church suppers, card parties, served lunches and meals for weddings and funerals, catered local auctions and many more events.

They took a lead in raising funds and collections of food for places like Tindale House and for many other worthwhile causes in the valley. Shirley McNaughton, Clerk of Session, pre-

sented the group with a beautiful plaque inscribed with and special words of appreciation.

Betty Waller came forward on behalf of Neil and Elaine Simpson and family, who were unable to attend, and gave each of the ladies a card of appreciation filled with kind words and photos of events in years past.

President Diane Carson spoke on behalf of the group and reminisced about her 38 years as a member and close to 20 years as president. She also referred to several past members who had moved away or retired in the past.

There were lots of hard work and planning involved but lots of good friends were made during those years. She and Thelma Sutton who has been treasurer for 20 years, joined the group about the same time and shared many responsibilities throughout the years. They were greatly supported by Barbara Currie, vice-president, and Muriel Hayward, treasurer for the past 11 years.

A HARD ACT TO FOLLOW
Barbara Currie has served over 50 years in the Ladies Aid; she came to Canada as a war bride and after settling in Rockburn promptly became a member. She served as president at different intervals and provided a great deal of guidance and support for everyone in the group. Her experiences of working in war time and the Depression were invaluable when it came time to stretch a dollar to make a profit during a fundraising event. Diane presented her with a valley historical book on behalf of the Ladies Aid.

Going Away
Muriel Hayward has been invaluable to the group for some 11 years. She took over the treasury books on a "temporary" bases and remained doing a meticulous job all those years. She and husband Frank have sold their

home on the First Concession and are moving to Brockville Ont. She also received a gift of appreciation. They were applauded and every-

one sang "For they are Jolly Good Fellows"

Time to Retire

The decision to disband the group came during the summer — the dwindling number

[See Rockburn page 11]

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com.



STE-BARBE: Luxurious 3 bedroom property, large lot of 10 acres. Fireplace, above-ground pool, 24x40 garage. A visit will convince you.
MB#32



NEW HUNTINGDON
Nice brick bungalow, 3 bedrooms, car shelter, shed, landscaped lot, near all services. Ideal for first time buyer. Come and have a look.
MB#40




NEW HUNTINGDON
Commercial building, all brick, located downtown. Seize the opportunity.
MB#18



ST-ANICET: Brick bungalow of superior construction, large 43,859 sq.ft. lot with 258 ft. along rte 132. 3 bedrooms, double garage 28x32, near village and lake St-François (view). Must visit!. MB #7



MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié



Commission Scolaire New Frontiers

New Frontiers School Board

(Your Local English Language School Board)

Special Notice Regarding School Board Elections

Exercising your right to vote in a school board election is an important right and responsibility. *New Frontiers School Board* taxpayers are **not** automatically placed on the New Frontiers' electoral list and **you cannot be added to the electoral list at the polling station.**

Therefore, to vote for Commissioners in the local English Language School Board election you must ensure that you are on the *New Frontiers* electoral list. This can be done by calling the Chief Electoral Officer of Quebec at 1-888-353-2846.

Ensuring you are on the *New Frontiers* electoral listing may be particularly important if:

- If you **no longer** have a child in an English school,
- You are new to one of our communities, but have lived in Quebec for at least six (6) months, or
- You turned 18 years of age since the last school board election in June 1998.

You can have your name moved to the English School Boards' electoral list by completing the form available at your local English school or the *New Frontiers School Board* office at 214 McLeod Street in Châteauguay (450-691-1440).

Please watch for future public notices. We look forward to your participation in this important event.

J. Kenneth Robertson
Returning Officer

3212337-081003

Canada

Guaranteed results

or

Guaranteed results.

CANADA

PREMIUM BOND

The Canada Premium Bond offers a higher rate of interest than the Canada Savings Bond on sale at the same time. Cashable once a year on the anniversary of the issue date and the 30 days following.

or

CANADA

SAVINGS BOND

The Canada Savings Bond is cashable at any time.

- On sale until November 1, 2003*
- Guaranteed by the Government of Canada

- Both are RRSP and RRIF eligible
- No fees. Start with as little as \$100

- Available where you bank or invest. Or to buy direct visit www.csbc.gc.ca, or call 1 888 773-9999 Mon-Fri, 8-8 ET

Canada Savings Bonds
the way to save. guaranteed.

*The Minister of Finance may end the sale of bonds at any time.

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

\$9 TAXES INCLUDED

For 15 word or less
Payable in advance

\$14 TAXES INCLUDED

CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

The GLEANER
The Newspaper that knows
your local community

HOUSE TO RENT
Garden City, Huntingdon:
2 bedroom home, semi-detached.
Available immediately
264-9678 3212234-081003

TRUCK DRIVER WANTED
Class 1 driver's licence, local delivery
2 years experience required,
25 years and over.
Salary according to experience
(450) 264-5448 Ask for Eric
3212343-081003

KALEIDOSCOPE CHILD CARE CENTER IS HIRING TWO ON CALL EDUCATORS
- Variable work schedules
- Starting salary \$12.24 per hour
Applicants must be a minimum of 18 years old, enthusiastic, bilingual, have experience working with children.
Send C.V. by October 13, 2003 to
C.P.E. Kaleidoscope, 1725 chemin Fairview,
Hinchinbrooke, Québec, J0S 1H0 3212504-081003

ROYAL LEPAGE MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉE
VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGRÉE
15 KING HUNTINGDON
OFF: 264-4798
RÉS.: 264-3095

ST-ANICET: A rare delight 2.7 secluded acres on a quiet country road. Tastefully and recently renovated 9 room house with full basement. Top quality property. \$224,000.

HINCHINBROOKE: Victorian home on large country lot of 40,000 sq. ft. Spacious living room with beautiful bay window, separate family room, large master bedroom plus 2-3 other bedrooms, 2 bathrooms. Oak kitchen cupboards. Attached garage.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

APARTMENTS TO RENT

HUNTINGDON: Large 4-1/2, comfortable, quiet. 829-9898.

HUNTINGDON: Very large 4-1/2 renovated \$425./month. 264-8292.

CARS FOR SALE

1990 Honda Accord LS, 4 dr. sedan, good shape, asking \$2,500. Call evenings 829-3807.

1992 Chevy Roadmaster, \$1,500. 829-2653.

FARM MACHINERY

GRAIN augers, 1 Westfield PTO auger, 36ft. x 8"; 1 Smith-roles hydraulic auger, 14ft. x 5". Both good working condition. 829-2589.

JD4420 combine with 13' flexhead; Tractors: JD40, JD3130 cab & loader, MF35 gas; JD4050 4x4; Overum 5 furrow plow; Berti ditch bank mower. Donald Brown Equip. (450)825-2093.

ANTIQUES

ANTIQUA Auction, 2 Days. Liquidation of L'Heritage Antique Store. See ad page 10 or visit www.deanhooker.com.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

CASH for antique furniture, china, collectibles, silver, etc. House calls - estates. Alana. 829-3332, 264-3715.

ANTIQUA CORNER: wants antiques, all kinds-furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

STOVE WOOD/HEATING

BEAUTIFUL green hardwood logs 8', 6 cords + guaranteed, \$225/delivered, 20, 50, 100 cord lots, call for prices. Pierre 264-4548.

FIREWOOD - dry, mostly maple, pick-up only, Covey Hill, various lengths - \$20.00 face cord. 247-3533.

ANIMALS FOR SALE

HALLOWEEN kittens to give away — 2 orange, 1 black. Outdoor-raised. One has extra toes. Call 829-2644.

PUPPIES for sale: Beautiful cross between pure blond labrador and pure bernese mountain, parents on site, born August 8, clean and well cared for, intelligent, excellent with children, \$150. each, (450)247-0237.

ANIMALS FOR SALE

THOROUGHBRED horse 17 years-old, 16 hands, selling at \$500. to caring home (boarded Huntingdon). (450)635-0787.

MISCELLANEOUS FOR SALE

ALL steel buildings ... factory direct... no dealers 25'x32', \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

BRUSH & grass cutter. Gas weedeater, air-conditioner, metal wheelbarrow, maple 39"bed, windows, doors, other items. 264-6866.

COLORADO Blue Spruce & Mountain Ash for sale. 264-3283.

CORAL calcium "extra" 100 capsules, 530 mgs 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan as endorsed and recommended by Robert Barefoot on T.V. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com

FREE mail order catalogue. Retail/wholesale. Leather, fur, beads, craft supplies, fur + hide tanning, butcher supplies, trapping equipment. Halford Hide & Leather, Edmonton, Alberta. 1-800-353-7864.

FUTURE steel buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

NEED a computer... don't have cash? The original IBM Pentium 4 PC for \$1 a Day! No money down! Fast delivery! Free digital camera! Call now! Toll-free 1-866-259-1171. www.dollara-day.com

RESIDENTIAL / Commercial two way high speed internet satellite service from \$89.95 month. No phone, no cable required! Call us 905-838-4444 or visit web: www.broadbandontario.com

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

WESTERN saddle, like new, \$325. 264-4910.

JOB OFFER

OIL burner technicians, top wages/benefits as employee or independent contractor, steady income, hours, rotating-oncall, administrative support. Jack 905-895-2762. Fax: 905-895-0735.

SLASH your heating bills! Outdoor wood fired hot water furnaces, radiators, pumps, floor heat pipe and accessories. Dealers welcome. www.heatinn.com toll free 1-888-385-4328, sales@heatinn.com

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

EXISTING locations available - TrueValue Hardware, V&S Options, Country Depot. No franchise fees—Members receive yearly dividends. On-going field support. Call Truserv Canada today and be part of our team. Toll-free 1-800-665-5085.

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturer through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

LOST/FOUND

FOUND Male Newfoundland dog, black white feet, approx. 1 year old. Found intersector Mtee Bryson/Rang 4, Ormstown on Oct. 5. To claim or adopt 829-2472.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

MOLD-BOARD plowing. 264-9500.

COMPUTER problems? Need upgrading hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician Tel.: 264-4781, Stanley.

VACATION/TRAVEL

DESTIN to Panama City Beach. Best selector of luxury condominiums /beach houses offered by Coldwell Banker Resort Mgmt. Free brochure / reservations: 800-621-2462. Incredible offer www.panamabeachrentals.com.

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

WANTED

ATTENTION, 14 people to lose 5 to 45 pounds by Halloween, 100% natural! 100% guaranteed! No ephedra! Call Agnes 1-888-458-6830.

BASE player wanted for rock or heavy meta band. 263-9633, ask for Adam.

FULL-CROSS or trail bike 65 to 100 cc working cond. (450)264-5547 weekends (514)845-1505 weekdays.

TWO bedroom bungalow with garage in Huntingdon to buy. Good condition. 264-6866.

Les Entreprises Richard
General Contractor
Construction & Renovations of all kinds
Residential, Commercial, Industrial
Licensed member of the 5 year guarantee new home APCHQ certification program
R.B.Q. 2782-1628-28
Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

Philippe & Stéphane Construction Taillefer
General Construction
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance
RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

1990 Pickup GMC Sierra
For sale
V8, very good condition
Evening: 829-3617
Day: (450) 374-0102
Ask for Lucie

FOR SALE BY SEALED TENDER

The Trustees of Georgetown Presbyterian Church hereby give notice that they are accepting SEALED OFFERS for the property located at:

440, Montrie Turcot, in Très-Saint-Sacrement (Howick)
Former manse and associated property; spacious 4 bedroom brick house on large riverfront lot.
The forms to be used for the offer to purchase are available at the address mentioned below. Tenders must be received by Greg Elliot, at 1034, route 203, Howick, Qc, J0S 1G0 (450-825-2119), no later than October 24, 2003 at 6 pm and will be opened at a meeting of the Trustees on October 24, 2003 at 8 PM.
The successful bidder will be notified accordingly.
The owners reserve the right to not necessarily accept the highest offer or to reject all offers tendered. All expenses resulting from the sale will be the responsibility of the purchaser.

[See Rockburn from page 9]

of active members became a reality, and the fact that there was not enough help to have the booth at Havelock Fair was the final crunch.

It is with much sadness and regret that the Ladies have to retire but in some small ways they shall support and encourage those who will carry on.

Looking back on accomplishments and the devotion of those who worked tirelessly it has been a gratifying experience.

The support of the congregation and friends has enabled the group to succeed so well throughout the years.

It is hoped in the future that a new group will be formed to continue what has gone on for many generations in the history of the special Rockburn Presbyterian Church.

Diane Carson

» **SPORTS** »»

Saracens Men

Championship games October 18

The Ormstown Saracens Mens Rugby Team advanced to the Cup Finals after a win over St-Jean on Saturday. The local men beat The Barracudas 30-5. Scoring tries for Ormstown were Stephan "Willy" Ouellette, Matt "Bakerboy" Burton, Captain Ben Racine and Coach Mike Helm. Trevor Lane made 2 conversions and 2 penalty kicks. The Men showed a lot of heart playing in miserable wet and cold conditions.

The Ormstown Saracens Rugby Club will be hosting all the 2003 Quebec

Rugby Federation finals. The local Men will be playing vs The St-Lambert Locks in the Division II Cup Finals on October 18, at noon, while the Division I finals kick-off at 2 p.m.. The Super League finals will begin at 4 p.m. with The Montreal Barbarians playing against Beaconsfield.

Come out to CVR on Saturday October 18 to support the Ormstown Club and enjoy an afternoon of Championship rugby in the Valley.

(coverage by Sheila Sundborg)

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF OCT 5/03

| | W | L | T | GF | GA | Pts |
|----------|---|---|---|----|----|-----|
| Legion | 2 | 0 | 0 | 17 | 11 | 4 |
| Pub | 1 | 1 | 0 | 8 | 7 | 2 |
| Panthers | 1 | 1 | 0 | 7 | 10 | 2 |
| Boumatic | 0 | 2 | 0 | 11 | 15 | 0 |

SCORING LEADERS

| | GP | G | A | TP |
|--------------|----|---|---|----|
| Mr Shewchuk | 2 | 5 | 5 | 10 |
| J. McDougall | 2 | 3 | 4 | 7 |
| B. Latreille | 2 | 2 | 4 | 6 |
| B. Tannahill | 2 | 3 | 1 | 4 |
| S. McCaig | 2 | 2 | 2 | 4 |
| P. Foley | 2 | 1 | 3 | 4 |

8 players tied at 3pts.

GOALTENDING

| | W | L | T | GA | GAA |
|--------------|---|---|---|----|------|
| P. Clément | 1 | 1 | 0 | 7 | 3.50 |
| E. McDougall | 1 | 0 | 0 | 10 | 5.00 |
| M. Legros | 1 | 0 | 0 | 7 | 7.00 |
| H. Welburn | 0 | 2 | 0 | 14 | 7.00 |

RESULTS

Oct. 5: Pub 6, Boumatic 4; Legion 8, Panthers 4.

FUTURE GAMES

Oct. 12 10 a.m. Pub vs Legion.
11:30 a.m. Panthers vs. Boumatic.
Oct. 12 10 a.m. Boumatic vs. Legion.
11:30 Panthers vs. Pub

SPARTAN TALK



C.V.R. Sports with **MySFC.ca**

There was a disappointing loss for the CVR football team in Stanstead last Wednesday. The score was 36-12. Jarrad McArthur and Patrick Angell each scored a touchdown.

The Defensive MVP was Adam Foley; the Offensive MVP was Patrick Angell.

The juvenile Field Hockey team won 6-1 against Centennial. Goals were scored by Stacie Robson and Margo McCaffrey with two each, Grace McClintock and Colleen Marcotte with one each. (Don't forget, old-timers' game Saturday at 1 p.m.)

The Midget Girls had a great game, winning 6-0. Kristina Patch had a hat trick, Elise Bulow scored a goal, Chloe Duncan and Erika Hamilton also had one each.

The Bantam Girls Field Hockey teams went to a Bantam tournament at Centennial last Thursday. The Bantam Girls also went to a tournament at Centennial. The B team lost two games, won two and tied two. The A team won all their games, winning the SSIAA banner for Bantam Girls Field Hockey.

The Bantam Boys Soccer teams also went to a tournament at Centennial. The B team won one, tied one and lost four games. They played with great effort.

The A team won all games except the last one that ended with a tie; their playing led them to win the SSIAA Bantam Soccer banner. All Bantam teams gained great experience and had fun.

The Midget Boys Soccer team tied against Centennial 2-2. It was a slow first 10 minutes for CVR, which helped the opposing team to score twice. Alex Gagnon scored a goal off a corner kick by Sean-Michael McCaffrey. Daniel Massicotte scored on a penalty kick.

CROSS COUNTRY

CVR runners took part in the 24th annual Astragale race in Valleyfield this past weekend. Even though the condition were cool and windy, everyone ran excellent times. Many even ran two races.

5 KM

13-15 years old girls: Lauren Templeton, 1st; Danielle Marcotte, 2nd; Amanda Picard, 3rd.

13-15 years old boys: Kurtis Robidoux, 4th; Greg Duke, 5th; Sean Michael McCaffrey, 6th.

16-19 girls: Colleen Marcotte, 1st.

16-19 boys: Eric Simpson, 6th; Ben Dumas, 8th.

2 KM

13-15 girls: Lauren Templeton, 1st (also 1st overall female), Danielle Marcotte, 5th; Amanda Picard, 7th; Stacey Patenaude, 8th.

13-15 boys: Kurtis Robidoux, 4th.

16-19 girls: Colleen Marcotte, 1st.

16-19 boys: Ben Dumas, 4th.

1.6KM

Meaghan Mueller, 5th.

1KM

Dominique Kloeckner, 5th; Tristyn Duheme, 8th.

JUVENILE SOCCER

The Juvenile Boys hosted Centennial Regional this past Wednesday. Although

they lost 2-1, the team dominated the action. Several surefire goals went awry at the last possible second.

Jason Stacey was responsible for the lone goal on a low hard drive to the corner of the net.

Hemmingford Bowling

Team standings as of Sept. 24:

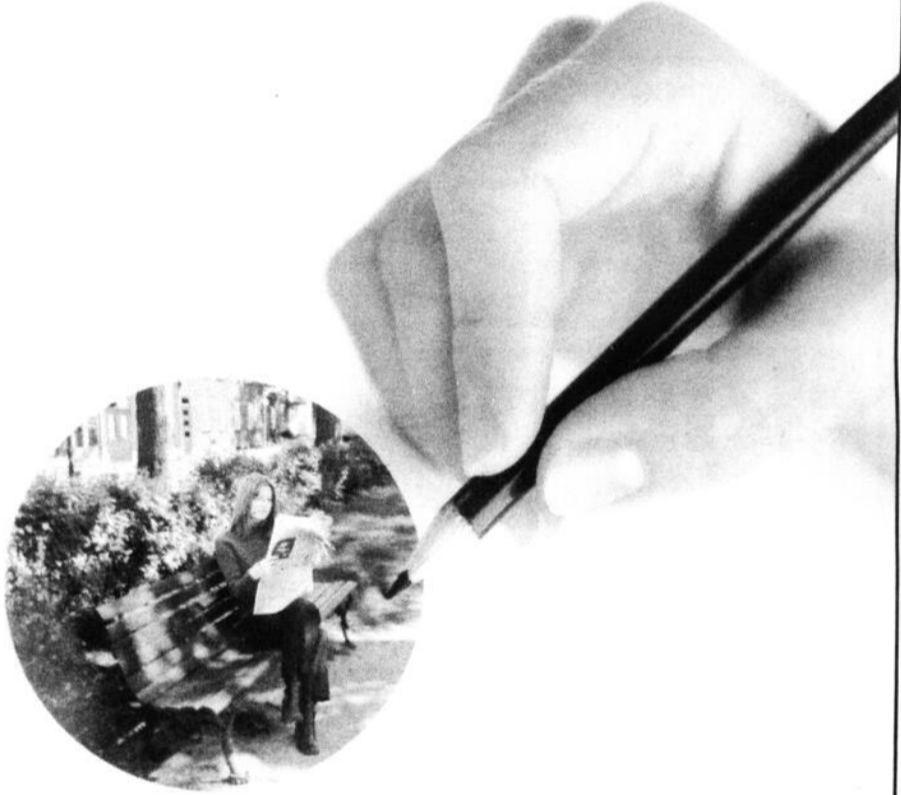
Wallace 11, Dezan 10, Snide 9, Rodrigue 2.

High scores Sept. 24:

Women: A. Lapierre 146, 406; T. Wallace 159, 404; K. Curran 165, 383.

Men: M. Agoney 210, 611; D. Keddy 210, 525; P. Lapierre 187, 518; C. Deneault 180, 424. (FEVF)

MUNICIPAL ELECTIONS
November 2, 2003



When you vote in the municipal elections, you will be voting for the environment in which you live.

Is your municipality holding an election?

465 MUNICIPALITIES WILL BE HOLDING AN ELECTION ON NOVEMBER 2, 2003. CHECK IF THIS IS THE CASE IN YOUR MUNICIPALITY.

To be able to vote, your name must be correctly entered on the list of electors

If your name does not appear on the list of electors or if your entry contains an error, you must go before the revision office of your municipality to rectify the situation.

To find out the locations, dates and office hours of the revision offices, contact your returning officer at city hall in your municipality.

If you need further information

- Contact the Chief Electoral Officer's Information Centre at: **1-888-ELECTION (1-888-353-2846)**;
 - Contact your municipality's returning officer;
 - Visit our website: www.electionsquebec.qc.ca
- Persons who are deaf or hearing-impaired can dial the following toll-free number: 1-800-537-0644



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

Because every vote counts

[See September page 2]

ing on a "killing frost" to seriously begin harvesting grain corn.

A five-minute hail storm was experienced east of Ormstown in the Ste-Clotilde area and in Montreal on October 2. The heart of the Valley missed this, Finlayson added.

Silage corn is still being harvested; the grain is well developed but the plants remain exceedingly green, he explained. The soybean crop is so-so, average or a bit above. Exceptions to this involve factors such as farm management skills, the variety planted and when the field was seeded, Finlayson said.

(VF)

[See Successor page 3]

received, especially by Huntingdon mayor André Brunette who said that Mrs. Giroux-Lavallée had worked hard for the MRC the past six months. She's a woman of experience and she has the time to accomplish the tasks she takes on.

Très-St-Sacrement mayor Albert Billette too believes she is capable and ready to do the job, before congratulating Mr. Frier for the marvelous job he did.

Frier is retiring from politics after 24 years in municipal politics. Giroux-Lavallée was elected mayor of Havelock in 1992.

(PL/transVF)

33 CHATEAUGUAY HUNTINGDON
TEL.: 264-9368

"STEAK FRIDAY"

Fridays from 11:30 a.m. - 2 p.m. & 5-9 p.m.

EVERY WEDNESDAY NIGHT FROM 4:30 - 8:30 pm

ALL YOU CAN EAT SPAGHETTI & GARLIC BREAD \$5.00 + TAXES

LARGE MOVING SALE

PLEASE TAKE NOTICE THAT EVEN THOSE CRAZY LOW PRICES ARE SUSCEPTIBLE TO ANY REASONABLE OFFER!!! TO BE PAID CASH ONLY.

All can be seen on **WEDNESDAY OCTOBER 15** from 10 am to 3 pm at **30 Larin St., Valleyfield, 371-6286** (conditional to the sale of the house)

- MTD snowblower 8 hp, 3 year, electric starter..... 950\$
- Antique Book case - leaded glass 900\$
- Whirlpool Gold refrigerator, freezer, 4 years 66.5x30x30 650\$
- Pentax 35 mm SLR - leather case, carrying bag, many lens including 70-210 mm f3.5 Vivitar and "Lightmeter", "Flash" Vivitar 2800..... 450\$
- Weider Weight Machine 300\$
- Toshiba BD 11 Photocopier 300\$
- Toshiba Camcorder - TV Camera - VHS 300\$
- Maytag washer and dryer (for both) 400\$
- (Garmin 45) GPS - Garmin maritime 250\$
- Stereo mixer 2 phonos, 2 mics, 75\$
- Kitchen set 90\$
- "Impact Wrench" 20\$
- Hose roller 30\$
- Grubber 15\$
- Leaf Rake 15\$
- Grass rake 15\$
- Grinder 70\$
- Belt Sander 50\$
- Jig saw 30\$
- Drill - 5/16 75\$
- Futon and mattress 50\$
- Desk chair 30\$
- Scanner 30\$
- VCR 50\$
- VHS cassettes for camcorder 5\$
- VCR player adaptor 15\$
- Tripied (solid) 20\$
- Workmate Bench 30\$
- 7" circular saw - Makita 50\$
- Tool box 29x22x12 40\$
- Orbital sander 35\$
- Camera Yashika 44 TLR 45\$
- Large office desk 25\$

Coffee Party and Bake Sale
in
United Church Hall
Hemmingford
Oct. 17, 9:30 to 11:30

HEMMINGFORD GARAGE SALE
October 11 & 12
Many First Time Families
Brownlee Road & Route 202
(3 km West of Parc Safari)

Fall Luncheon
Huntingdon United Church
Thursday, October 16, 2003
11:30 - 1:30
Ham, Scalloped Potatoes, Salads, pie
• Adults \$8.00 • Children 5-12 \$4.00 • Under 5 : free
Take outs available: Call **Shirley 264-5636** or **Gwen 264-6740**

Wedding Reception
in honour of
Carolyn Baker & Keith Stirling
Friday, October 10, 2003, 9 p.m.
at **Jazz Magnolia (Days Inn)**
1541 Vincent Massey Drive, Cornwall, Ont.
Everyone welcome

Now that the cold weather's here it's time to play crib!

Brasserie du Village
2A Henderson, Huntingdon • 264-6613

CRIB TOURNAMENT
Every 2nd Saturday of the month starting October 11
Inscription \$15.00

Rummage Sale
to benefit
St-Paul's United Church
Saturday, October 18, 9 am - 1 pm
MacDougall Hall, Ormstown
Bake table, flea market, good used clothing.
Morning: Coffee & Muffins
Noon: Soup & crusty bread

50th Wedding Anniversary
in honour of
Adrien & Jeanne Bohemen
Saturday, Oct. 11, 1-4:30 p.m.
Ormstown Curling Club
Best Wishes Only - Everyone Welcome

Answer to today's puzzle

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | A | R | C | A | P | E | I | R | A | N |
| A | P | E | R | I | O | T | S | O | L | E |
| C | O | M | P | E | T | E | B | L | U | F |
| Y | E | S | T | R | A | Y | | | | |
| S | N | A | R | K | C | H | A | N | N | E |
| L | A | K | E | H | I | N | D | R | E | |
| A | A | A | P | O | I | N | T | B | A | A |
| P | C | B | U | R | P | P | A | S | S | |
| S | P | R | I | N | G | S | B | E | G | E |
| I | N | K | Y | A | L | D | | | | |
| D | I | V | A | S | P | R | A | I | R | I |
| O | D | E | R | I | N | A | C | T | | |
| T | O | R | Y | H | E | A | D | H | I | E |

2 DAY AUCTION SALE

For L'Héritage Antiquités
Yvette Brabant, owner
700 Chemin de la Baie - (40 Ouest, Sortie 9) - Rigaud, Que.
Saturday, October 18th, 2003 at 10:00 a.m.

Furniture: Pine armoire with original blue paint, 2-door pine armoire, small 1-door pine cupboard, large pine kneehole flat-top desk, pine armchair with woven seat, pine desks-one with original blue paint, 3 & 4 drawer pine dressers, child's pine roll-top desk, several pine topped tables with turned legs, pine flour box in blue paint, pine clock shelf, pine church pew and other benches, 2 prie Dieu, pine cradle, butter churn, harness maker's bench, large selection of pine and other trunks including round-top, steamer and toolboxes, pine windows with mirrors, several children's sleds, 3 pine doors, quantity of wide pine lumber, mahogany dining room table and 6 chairs with sideboard and matching china cabinet, mahogany lift-top table, round mahogany gate-leg table with 4 chairs, oak wardrobe, oak secretary, two 3-drawer oak dressers, oak church pew, oak dining table with 4 chairs, barrister's bookcase, large oak banker's desk, 2 oak doors, black cherry table 8 feet long with 3 drawers, BC fir armoire, 5-drawer maple bureau, 3-drawer maple bureau with mirror, round maple table, unusual table/bench, ash-elm table with 5 leaves, ash wardrobe, 2 spinning wheels, wool winder, many small occasional tables and coffee tables, small china cabinet, gun rack, medicine chests, 1930 china cabinet and matching 56" buffet, small Findlay stove, several large mirrors, iron bed with brass trim, metal bed, iron single bed, iron crib, Eastlake 6-piece upholstered parlour set, loveseats, several upholstered chairs, press-back commode chair, matching rocking chairs, press-back rocker, large selection of press-back chairs, highchairs, and French-Canadian chairs, sewing machine, wicker cradle, wicker baby bed, child's rocking chair, rocking horse, child's table and chair, school desk, quantity of chairs in varying conditions, painted furniture, quantity of sets of tables and chairs. Miscellaneous: Rogers silver plate, printer's drawers, wooden barrel, crocks, baskets, old planes and tools, butter boxes and other boxes, toleware, enamelware, snowshoes, wooden skis, framed prints, crokinole board, checkerboards, hand-carved lamps, radios - Marconi and Philco, lanterns, copper boilers, horse collar, brass fireplace tools, wagon wheels, old wooden pulleys, cash register, old metal licence plates, 2-man saw, milk cans, floor registers, Tonka toys, child's red tin wagon, Xmas decorations, Windsor bathtub, quantity of sinks, wheelbarrow, aluminium ladder, 2 bicycles, electric jointer.

Saturday, October 19th, 2003 at 10:00 a.m.

Advertising Signs: Sweet Caporal, Hart Batteries, Old Squire Tobacco, Coca Cola, Willard Batteries, Pepsi Cola, Old Milwaukee, Molson clock, Pepsi blackboard, 7-Up thermometer, Salada Tea box, 7 Coca Cola trays, Huntsman Ale tray, tins including Viau, Condor, Alouette, Lowney's, Vogue, 1934 and 1937 calendars, several Elvis LPs. Dishes: English cottage ware, 1939 royal tour plate, punch bowls with cups, oil lamps, porcelain, brass and carnival spittoons, Royal Winton, Old Foley, Royal Caledonia, Mason, large German fruit plate, set of Wedgwood dishes for 8, salts and peppers, cups and saucers, eggcups, baking bowls, pink depression glass, 3-footed glass cake plates. From the Antique Shop: quantity of stained glass lamps, chandeliers, light fixtures, and extra shades, collection of oil lamps, washboards, dough board, toleware, copper baking dish and many other copper items, coffee grinder, sugar moulds, wooden jewellery boxes, crystal, sadirons, tailor's iron, brass andirons, carving, chalk ware, collection of coffee spoons, brass scales and other brass items, quantity of small toys, banks, thimbles, figurines etc., old locks and furniture hardware, linens, framed prints, paintings, vases, apple peeler, crocks, 2 photo albums, tobacco cutters, barometer, silver plate, butter bowl, collection of alarm clocks, old wooden toys. Furniture from the Shop: Walnut sideboard with mirror, oak sideboard, oak hall tree with mirror, oak parlour table with claw feet, small mahogany desk, corner whatnot, mantle clock, washstand, half moon table, 2 china cabinets, round pine drop-leaf table and other pine tables, pine china cupboard, fretwork magazine rack, glass showcases and many other articles too numerous to mention.

For pictures & map visit: www.deanhooker.com

Terms: Cash - Visa - MasterCard - AmEx - Interac - "All articles sold will be subject to a 5% buyer's premium to help compensate advertising expenses incurred."

Reason for Sale: Property is Sold

Any announcements day of sale take precedence over ad.

Viewing: 8:00 Mornings of Sale ONLY

Bring your folding chairs - Sale under tents - Bob's Canteen on Premises

DEAN HOOKER
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

AUCTION SALE
To be held at the
ST-JOSEPH'S PARISH HALL
13 York Street, Huntingdon, Que.
Saturday, October 11, 2003
Commencing at 10:00 am

Dishware, washer & dryer, corner curio, several decorative wall plaque plates in series collections, several boxes of collectables. Details on website www.theauctionfever.com

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos - www.theauctionfever.com

Horoscope

Week of October 5 to 12, 2003

Aries
You are now capable of demonstrating incredible determination and this will bring great happiness. Enjoy this period of your life! You deserve it!

Taurus
You will soon discover just how much others care about you and this realization will bring you immense happiness. But why did you doubt their feelings in the first place?

Gemini
You are drawn to situations in which others will sing your praises. You tend to be very serious and efficient. Don't listen to others; those are great qualities!

Cancer
It looks like others will finally understand where you're coming from. You are going through a period in which others will start to worry more about you. Your sense of humour will be put to the test.

Leo
Your motto could be: Don't rock the boat! This philosophy certainly brings you lots of success. Right now you're tackling everything in your path with exceptional energy.

Virgo
You are obsessed with surrounding yourself with happiness. The good news is that this will be possible. But you also want others to appreciate you. Don't worry; you'll get what you want with this, too!

Libra
Why do you insist on causing yourself so much grief over things that don't really have any meaning in your life? After all this time, surely you can figure out what is really important.

Scorpio
Brace yourself for a very hectic schedule. This is a crucial period in your life and your self-confidence is shooting through the roof. Be strong, Scorpio!

Sagittarius
Venus' influence is bringing nothing but good things to your social life. You are successful in virtually everything you do, so stop worrying so much!

Capricorn
It's time you learned how to do things with more determination and energy. Thankfully, this will be an easy lesson for you because you have exceptional inner strength.

Aquarius
You are a very serious person by nature and this will come in handy now that others need you more than ever. Your life is about to radically change, so try to approach things with a certain amount of objectivity.

Pisces
You have a lot to learn when it comes to understanding your feelings. There's no time like the present, so get ready to do some good-old self-reflection.

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 8 octobre 2003

24 pages 1,00\$ Plus taxes

Nous informons la communauté depuis plus de

140 ans

The GLEANER

3210399-081003



«Sur les routes du Saint-Laurent»

Le nombre d'heures consacrées au transport adapté sera augmenté

Patrice Laflamme

Les usagers du transport adapté desservis par l'organisme «Sur les routes du Saint-Laurent» pourront avoir droit à beaucoup plus d'heures chaque semaine pour effectuer leurs déplacements.

Les dirigeants de la société viennent de mettre en place un nouvel horaire où le véhicule ira chercher et reconduire la clientèle sur une base régulière. À compter du 15 octobre prochain, le nombre d'heures couvertes par la firme sera prolongé en semaine et pour la première fois, les utilisateurs auront la possibilité d'utiliser le transport adapté les week-ends.

Le nouvel horaire mis de l'avant prévoit un total de 87 heures de service en semaine contre 62 présentement. Si les heures de fonctionnement restent les mêmes les lundis et mardis, elles subiront des modifications les autres jours. Les jeudis et vendredis, les usagers pourront utiliser le transport adapté entre 7h30 et 21h, tout comme les samedis entre 7h30 et 21h et les dimanches de 9h à 21h.

La grande nouveauté dans l'élargissement de l'horaire régulier de fonctionnement de «Sur les routes du Haut Saint-Laurent» se trouve dans l'extension des heures de fonctionnement du

transport adapté les fins de semaine. «La demande pour utiliser le transport adapté les week-ends est là. Comme il y avait peu de service les samedis et pas du tout les dimanches, l'occasion était belle de satisfaire la clientèle qui veut se déplacer même les samedis et dimanches», a indiqué le directeur de l'organisme, Alain Trépanier.

Le prolongement des heures consacrées au transport adapté a été évoqué une première fois en avril dernier par le président du conseil d'administration de «Sur les routes du Saint-Laurent», Michel Fournier. Lors de l'assemblée générale annuelle de l'organisme, il avait proposé que les heures d'opération du transporteur soit étendues sur sept jours afin d'améliorer la mobilité des aînés et des personnes handicapées qui ont envie d'aller manger dans les restaurants, au cinéma, à la messe dominicale ou à des activités récréatives.

«Sur les routes du Saint-Laurent» fait appel à Taxi Pierre Génier de Huntingdon pour le service de transport adapté offert le week-end. L'organisme a conclu une entente verbale avec l'entreprise qui met à sa disposition une fourgonnette spéciale-

[Suite Transport page 14]

Ronald Critchley entre dans la bataille pour la mairie de Huntingdon

Patrice Laflamme

Quatre ans après avoir été battu par André Brunette lors du scrutin à la mairie de Huntingdon, Ronald Critchley tente un retour sur la scène politique locale par la grande porte. Il a décidé de se porter de nouveau candidat au poste de premier magistrat en vue des élections municipales du 2 novembre prochain.

La présence de M. Critchley dans cette bataille à la mairie de Huntingdon ne fait plus aucun doute. Il a officiellement transmis son bulletin de candidature à la présidente de scrutin, Diane Taillon, et constitué son organisation qui va l'épauler d'ici le grand rendez-vous électoral. Depuis quelques jours, des affiches arborant le visage de celui qui réside dans la localité depuis environ quinze ans ont été placées dans certaines rues de la ville.

M. Critchley n'est pas un nouveau venu en politique municipale à Huntingdon. Après avoir siégé au conseil de ville comme échevin, il avait tenté sa chance à la mairie aux dernières élections municipales en 1999. Il avait subi la défaite face au maire sortant André Brunette.

Malgré tout, M. Critchley mise sur ses années passées comme échevin pour convaincre l'électorat qu'il est prêt à relever le défi à la mairie. «Je dispose d'un bagage d'expérience qui me sera bien utile. Je parle ici de mon expérience comme conseiller municipal et de mon

passage comme président du comité consultatif d'urbanisme. Ce sont des tâches utiles qui ont constitué mon apprentissage politique», a-t-il indiqué.

Son programme électoral, le candidat à la mairie le résume en trois ou quatre points précis. Les orientations qu'il veut énoncer sont essentiellement les fruits de ses positions prises sur certains comités au cours de son premier passage en politique municipale.

M. Critchley veut faire de la protection

[Suite Critchley page 14]



Ronald Critchley tente un retour sur la scène politique municipale en se portant de nouveau candidat à la mairie de Huntingdon. (photo d'archives)

Implantation possible de nouveaux bâtiments commerciaux près du supermarché IGA

Les marchands du centre-ville de Huntingdon se montrent méfiants

Patrice Laflamme

La perspective de voir de nouveaux espaces commerciaux s'implanter aux côtés de l'actuel supermarché IGA qui serait probablement agrandi ne laisse pas indifférents les commerçants du centre-ville de Huntingdon qui tiennent mordicus à la pérennité de ce secteur important de la municipalité et aussi à la survie de leurs établissements.

Si ces marchands ne s'objectent pas à ce que le magasin dirigé par Nicole et Caroline Plouffe puisse un jour prendre de l'expansion, ils ne voient pas cependant d'un très bon œil que de nouveaux bâtiments à vocation commerciale puissent s'installer éventuellement tout près du marché d'alimentation qui a ouvert ses portes en mars dernier. Des propriétaires de commerces de la rue Châteauguay ont pris place dans la salle du conseil de ville lundi soir dernier pour émettre de sérieuses réserves quant à cette possibilité.

La Ville de Huntingdon se propose de modifier le zonage d'un terrain de 75 000 à 80 000 pieds carrés afin de permettre à Sobey's d'augmenter la superficie de 10 000 pieds carrés du supermarché IGA et aussi d'ouvrir la voie à la construction d'un nouvel ensemble immobilier de type commercial le long du chemin Ridge et à côté de la

rue Bouchette. Le complexe de 14 000 pieds carrés, qui ne se veut pas un centre d'achats, abriterait des activités de vente au détail et des bureaux de professionnels. La compagnie souhaiterait aussi développer un ou des services de restauration rapide. Même la réputée chaîne de beignes Tim Horton's aurait montré son intérêt à venir s'installer à Huntingdon. Des zones élargies de stationnement sont aussi prévues.

Le terrain sur lequel serait agrandi le supermarché IGA et seraient érigés les

nouveaux espaces commerciaux est la propriété de la firme Terre du Soleil, appartenant à la famille du député provincial de Huntingdon, André Chenail. La vente de l'emplacement est toutefois conditionnelle à ce que la municipalité de Huntingdon adopte prochainement le nouveau règlement de zonage, selon ce qui est possible de savoir. Le conseil de ville, qui a déposé ce projet de réglementation le mois dernier, compte se donner du temps avant de donner son approbation.

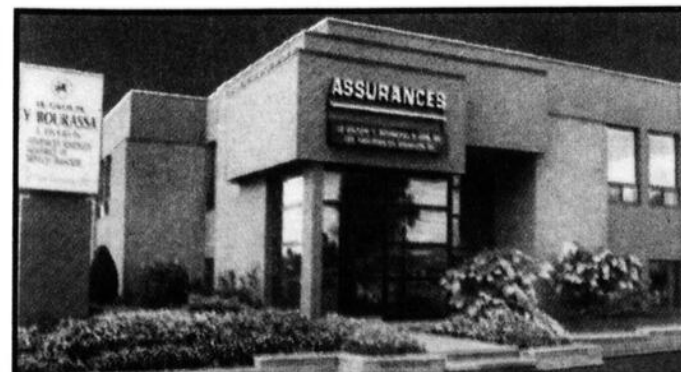
Présent à la salle du conseil de ville, le porte-parole de la compagnie Sobey's, Dominique Tessier, a expliqué que la stratégie de l'entreprise en implantant un nouveau pôle commercial vise avant tout à donner les moyens à IGA de se faire une niche à Huntingdon. «On ne vise pas à tuer le centre-ville», a-t-il dit.

S'adressant au maire Brunette et à M. Tessier, des commerçants ont dit entretenir

[Suite Zonage page 14]



Des propriétaires de commerces du centre-ville de Huntingdon (photo de gauche) ont pris place dans la salle du conseil de ville lundi soir dernier pour faire valoir leurs réserves quant à la possibilité que de nouveaux bâtiments à vocation commerciale s'installent éventuellement tout près du supermarché IGA. Le maire André Brunette (photo de droite) a réagi aux inquiétudes manifestées par les marchands en disant que la Ville défend bien de vouloir provoquer à brève échéance la mort de cette artère commerciale que constitue la rue Châteauguay. (photos P.L.)



Assurances générales Aussi Services financiers

Depuis 1930

LE GROUPE Y. BOURASSA & Ass. Inc.

2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield

373-4434 (sans frais) 1-800-561-4434

Assurance COMMERCIALE et AGRICOLE consultez-nous!

Membres du groupe Y. Bourassa

- Les Assurances Bisailon Inc. • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances Inc. • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier Inc. • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers • 373-4434



D'un foyer à l'autre

Souper annuel de fêtes au lard

Le service de prévention des incendies de Hemmingford tiendra son 35^e souper annuel de fêtes au lard le samedi 18 octobre prochain de 17h30 à 20h au club de golf de Hemmingford. Frais d'entrée pour les adultes (6\$) et les enfants de moins de douze ans (3\$). Bienvenue à tous.

Cercle de fermières de Sainte-Barbe

Le Cercle de Fermières Sainte-Barbe tiendra sa réunion mensuelle le mercredi 8 octobre 2003 à 19h30 au centre communautaire. Mme Christine Lessard donnera une conférence sur «Le feng shui dans la décoration». Cette causerie, organisée en collaboration avec la bibliothèque municipale, est ouverte au public et le coût d'entrée est de 2\$ pour les non-membres. Du café et des biscottes seront servis en fin de soirée.

Projet Récolte Chanceuse

Le Projet Récolte chanceuse de Herdman est un organisme sans but lucratif qui dispense des leçons d'équitation thérapeutique à des enfants présentant des troubles physiologiques, psychologiques ou émotionnels. L'organisme est entièrement financé par des donations

et dirigé par une équipe de bénévoles. Les personnes qui veulent s'impliquer dans ce mouvement peuvent contacter Priscilla Dupuis au (450) 264-0282.

Conférence et film documentaire sur les abeilles

La Société d'horticulture des petites rivières du Sud a le plaisir d'inviter les personnes intéressées à une conférence et un film documentaire sur les abeilles le vendredi 17 octobre 2003 à 19h. La soirée sera animée par M. Gilles Thérien, cinéaste, et se tiendra à la salle de l'âge d'or de Lacolle, 19, rue Bouchard. Pour plus de renseignements, il faut s'adresser à Nicole au (450) 246-4504. Bienvenue à tous.

Centre hospitalier régional du Suroît

La direction du centre hospitalier régional du Suroît désire aviser les usagers et l'ensemble de la population qu'en raison de la fête de l'Action de grâce, le lundi 13 octobre 2003 se veut un jour férié dans cet établissement. En conséquence, tous les services externes seront fermés (incluant le centre de prélèvements (prises de sang) et la radiologie). Cette fermeture ne s'applique pas à la salle d'urgence qui demeure ouverte en tout temps.

[Suite Critchley de la page 13]

de l'environnement un enjeu électoral. «Je me fait un grand souci pour notre environnement. Il faut poser des gestes qui passent par la protection de la rivière Châteauguay et une meilleure planification de l'urbanisme local», a-t-il indiqué.

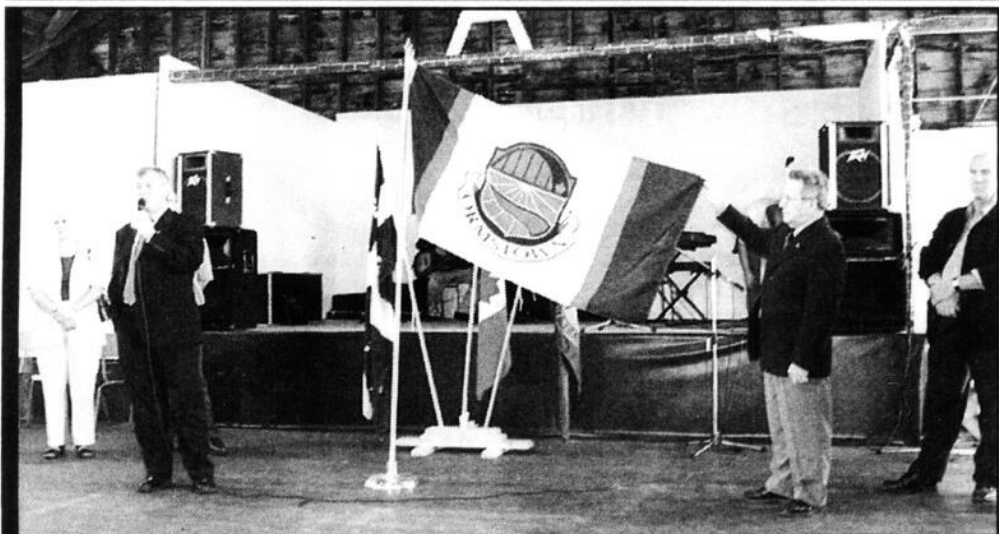
Le sort des jeunes à Huntingdon s'avère une autre préoccupation de taille pour le candidat. «Je prône un plus grand support pour nos jeunes qui seront la relève pour la relève de la

municipalité. Il faut accorder une place pour sécuritaire pour nos aînés et aussi pour nos enfants», note-t-il.

L'ancien conseiller municipal se fait aussi l'apôtre d'un appareil municipal plus efficace et capable de mieux servir la population. «Je veux une meilleure administration et de meilleurs services pour nos citoyens», souligne-t-il.

M. Critchley a commencé à préparer sa campagne électorale depuis quelques semaines. Il bénéficie déjà du soutien de plusieurs citoyens prêts à l'appuyer jusqu'au bout.

Ormstown possède maintenant son propre drapeau



La municipalité d'Ormstown dispose maintenant de son propre drapeau qui flotte désormais devant les édifices publics de la localité. Les autorités municipales ont procédé à la présentation officielle du nouveau drapeau le samedi 27 septembre dernier, dans le cadre des Journées de la Culture. Un bon nombre de citoyens s'étaient réunis pour assister à la cérémonie de dévoilement à laquelle le député provincial de Huntingdon, André Chenail, et les élus municipaux dont le maire John McCaig étaient présents. Le nouveau drapeau d'Ormstown renferme le logo de la municipalité, soit une arche illustrant le pont centenaire assorti de motifs et de couleurs représentant à la fois la beauté naturelle de la région, le bleu du ciel, les champs de la campagne et la rivière Châteauguay. (photo V.F.)

[Suite Zonage de la page 13]

de sérieux doutes ou ont carrément manifesté leurs profondes inquiétudes à l'égard de la construction d'un futur complexe commercial près du supermarché IGA. Certains craignent le vidage pur et simple du centre-ville. «Ce que vous proposez, c'est comme si la grand-rue Châteauguay était envoyée là-bas», s'est exprimé un commerçant visiblement indigné.

Selon Paul-Émile Trépanier, un autre marchand, les propriétaires de commerces de la rue Châteauguay ne voient pas l'intérêt à laisser se pointer à l'horizon de nouveaux sites commerciaux ailleurs dans la municipalité alors qu'il y a tant à faire pour revitaliser le centre-ville.

Ce n'est toutefois pas demain la veille que le supermarché IGA entrera dans sa phase d'agrandissement. Aucun échéancier n'a été mis sur la table ni par le maire ni par le porte-parole de Sobeys quant au début

du processus d'expansion de l'établissement. «Le magasin va bien en ce moment mais arrive un temps où il doit protéger ses arrières. Chacun d'eux doit disposer d'une zone future d'agrandissement parce qu'un boom peut se produire dans cinq ou dix ans et que le commerce ne suffira plus à la demande de la clientèle», indique M. Tessier.

Réagissant à cette sortie de la part des commerçants, le maire André Brunette se défend bien de vouloir provoquer à brève échéance la mort de cette artère commerciale que constitue la rue Châteauguay. «Ce n'est pas dans l'intérêt de la municipalité d'éliminer le centre-ville, loin de là», a-t-il dit.

Les marchands du centre-ville n'ont cependant pas baissé les bras. Certains d'entre eux songent à faire bloquer le projet de règlement de zonage avant qu'il ne passe à l'étape finale de l'adoption par les élus municipaux.

À Très-Saint-Sacrement

Une dame blessée dans une collision entre deux véhicules

Patrice Laflamme

Une dame a été gravement blessée lors d'une collision entre deux véhicules peu avant 14h50 mercredi dernier à Très-Saint-Sacrement.

L'accident s'est produit lorsqu'une voiture circulant sur le chemin Mill a voulu s'engager sur la 138. Dans sa

manœuvre, l'automobiliste a heurté un autre véhicule qui roulait sur la route 138 ouest.

Le conducteur d'un des deux véhicules est une femme de 51 ans domiciliée à Sainte-Martine. Elle s'est infligée des blessures sérieuses qui ont nécessité un transport à l'hôpital.

Une résidence de Sainte-Barbe lourdement endommagée par un incendie

Patrice Laflamme

Une résidence unifamiliale située en bordure de la route 132 à Sainte-Barbe a été lourdement endommagée par un incendie lundi dernier.

Le feu a éclaté pendant que des

individus effectuaient des travaux de rénovation. Selon l'enquête menée par le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec, le sinistre serait d'origine accidentelle.

Les dommages sont évalués, selon les forces policières, à 80 000\$.

La SQ accentue sa présence au parc Prince-Arthur

Patrice Laflamme

Que les jeunes et les adultes qui ont l'habitude de traîner inutilement au parc Prince-Arthur de Huntingdon les soirs et les fins de semaine se le tiennent pour dit. Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec entend bien serrer la vis l'égard de ceux et celles qui poseraient des gestes susceptibles de troubler la quiétude des passants et des personnes qui viennent s'arrêter de temps à l'autre sur cet espace vert.

Devant les agissements de certains adolescents qui auraient joué les fauteurs de troubles au cours des dernières semaines, la SQ a décidé de prendre le taureau par les cornes pour accentuer la sécurité et maintenir l'ordre sur le site. Désormais, elle va renforcer sa présence en envoyant des patrouilleurs dans le but de pouvoir traquer les comportements considérés comme suspects de la part des jeunes.

«L'état va se resserrer chez les jeunes délinquants qui vont causer du trouble au parc Prince-Arthur. Nous allons

accentuer notre présence pour s'assurer que les gens qui utilisent cet endroit pour se reposer puissent le faire en paix», souligne le sergent Patrice Morin de la SQ du Haut Saint-Laurent.

Ce sont les patrouilleurs à pied qui auront la responsabilité d'ouvrir l'œil et le bon au parc et de surveiller les faits et gestes des jeunes. Les policiers iront rencontrer les adolescents surpris en train de flâner sans raison apparente, consommer de la drogue, faire du bruit ou commettre des actes de vandalisme. Toute personne qui contrevient à la réglementation municipale concernant l'accès au site recevra un constat d'infraction. S'il s'agit d'un acte criminel, l'individu sera mis en état d'arrestation.

Les forces policières ont déjà commencé à envoyer un message clair aux individus qui seraient tentés de causer des méfaits ou du désordre. La SQ vient effectué deux interventions au parc Prince-Arthur et plusieurs jeunes ont été interpellés pour du flânerie et de la consommation d'alcool dans un endroit public.

Une randonnée à travers les vergers et les boisés à Franklin



Des élèves de l'école primaire de Saint-Antoine-Abbé ont eu droit à une belle sortie en plein air vendredi après-midi. Les jeunes ont quitté l'établissement vers 14h30 pour une randonnée à pied qui les a dirigés vers certains vergers et boisés de Franklin. Le groupe a emprunté un tracé qui l'a conduit chez Annabelle Faille puis chez Éric et Guillaume Cécyle-Laberge. Les enfants ont pu à remplir un petit feuillet sur les découvertes qu'ils ont faites au cours de leur promenade. Quelle belle façon pour ces écoliers de se préparer pour le week-end de congé que de se dégourdir quelque peu les jambes tout en allant découvrir des sites locaux. (photo P.L.)

[Suite Transport de la page 13]

ment pour les allées et venues des bénéficiaires. Le véhicule, doté d'une rampe pour faciliter l'accès aux personnes en fauteuil roulant, peut accueillir

En prolongeant son horaire régulier, «Sur les routes du Saint-Laurent»

croit pouvoir augmenter davantage le volume de déplacements à effectuer dans sept municipalités de la MRC Le Haut Saint-Laurent, déjà en hausse par rapport à l'an dernier. Après les neuf premiers mois de l'année 2003, le nombre de personnes transportées se chiffre à 100 de plus que l'année passée par mois.

Terrain désaffecté sur la rue Lake à Huntingdon

La compagnie CSX a des solutions sur la table

Patrice Laflamme

La compagnie ferroviaire CSX entend prendre ses responsabilités afin de ne pas laisser à l'abandon l'immense terrain désaffecté près de la voie ferrée sur la rue Lake à Huntingdon, dont l'entreprise est propriétaire.

S'il faut en croire le maire de Huntingdon, André Brunette, la firme américaine a donné des signes qu'elle entend prendre les mesures qui s'imposent pour remettre en bon état l'emplacement et le rendre plus sécuritaire que jamais. Il a indiqué que la Ville et la société basée aux Texas maintiennent le contact depuis plusieurs semaines et que plusieurs solutions se trouvent présentement sur la table pour régler pour de bon cette problématique.

Le maire Brunette était appelé à réagir à la suite de la mini-manifestation organisée en début de semaine dernière par des citoyens des rues Lake, Chalmers, Tessier, Lalonde, West, Gérard et Sommerville qui s'étaient réunis devant la demeure de O'Connor pour dénoncer l'inaction de la Ville qui tarde à prendre les mesures appropriées pour rendre le terrain de la rue Lake plus propre et moins dangereux. Un certain nombre d'entre eux s'étaient même rendus

jusqu'à l'hôtel-de-ville afin de faire connaître sur-le-champ leurs doléances.

Disant comprendre les préoccupations de ces citoyens mécontents, M. Brunette dit qu'il ne fait pas la sourde oreille à leurs inquiétudes. «Je comprends tout à fait l'intérêt des gens à ce que le terrain soit nettoyé. Je ne les blâme pas. Ce qu'ils doivent savoir d'un autre côté, c'est que la municipalité et CSX tentent activement de trouver des moyens pour corriger une situation qui perdure depuis longtemps», a-t-il confié dans une entrevue avec The Gleaner/La Source.

Foi de M. Brunette, la municipalité et CSX en sont venues à une forme d'entente sur des mesures pouvant être mises de l'avant dans un avenir rapproché. La compagnie va s'approprier à amener des wagons afin d'entreposer sur une base temporaire ses équipements qui dorment en bordure du chemin de fer. «Contrairement à ce que des citoyens prétendent, les matériaux qui ont été laissés en bordure d'une des voies ferrées sont encore réutilisables. Ce n'est pas de la «scrap». Cela fait des années que la compagnie ferroviaire entrepose ses pièces à cet endroit», a indiqué le maire.

À long terme, la Ville va suggérer la construction d'un bâtiment sur ce terrain.

La bâtisse servira de remise qui abriterait les rails, barils et autres pièces servant à l'entretien de son réseau. La compagnie envisage également la possibilité d'installer une clôture autour de l'emplacement.

Le maire de Huntingdon croit fortement que les dirigeants de CSX veulent faire tout en leur pouvoir pour sécuriser le site et qu'ils sont de bonne foi. «Ils tiennent à ce que leur terrain soit protégé. Ils veulent contribuer avec moi pour y arriver. Il y a encore de grosses discussions là-dessus mais il faut comprendre que nous ne pouvons pas nous embarquer dans des sommes extraordinaires à y investir», estime-t-il.



S'il faut en croire le maire de Huntingdon, André Brunette, la firme ferroviaire américaine CSX a donné des signes qu'elle entend prendre les mesures qui s'imposent pour remettre en bon état l'immense terrain désaffecté près de la voie ferrée sur la rue Lake et le rendre plus sécuritaire que jamais. (photo P.L.)

Mercredi 17 septembre dernier avait lieu

L'OUVERTURE OFFICIELLE DE LA BOUCHERIE ST-CHRYSOSTOME

M. Yvan Legault et Claude Béllisle sont heureux de vous servir!

Passer faire un tour au:

538 Notre-Dame, St-Chrysostome, (450) 826-0396



Leurs spécialités:
Vente au détail - Viande pour congélateur
- Produits maison et plus encore...

Élections à la mairie de Huntingdon

Me Stéphane Gendron invite ses trois rivaux à un débat public

Patrice Laflamme

Lune des quatre aspirants à la mairie de Huntingdon, Me Stéphane Gendron, propose à ses trois rivaux la tenue d'un débat public d'ici la tenue de élections municipales du 2 novembre prochain.

Me Gendron vient de faire parvenir une invitation à ses adversaires André Brunette, Jean L'Heureux, Ronald Critchley à participer à une rencontre où les quatre candidats échangeraient sur les enjeux de la campagne électorale locale de même que sur les priorités qu'ils veulent défendre devant l'électorat. «Lors de mon

[Suite Débat page 24]

ÉLECTIONS MUNICIPALES

2 novembre 2003



Voter aux élections municipales, c'est voter pour son milieu de vie.
VOTRE MUNICIPALITÉ EST-ELLE EN ÉLECTION?

465 MUNICIPALITÉS SERONT EN ÉLECTION LE 2 NOVEMBRE 2003.
VÉRIFIEZ SI C'EST LE CAS DANS VOTRE MUNICIPALITÉ.

Pour pouvoir voter, votre nom doit être bien inscrit sur la liste électorale

Si votre nom ne figure pas sur la liste électorale ou si votre inscription comporte une erreur, vous devez vous présenter devant la commission de révision de votre municipalité afin de rectifier la situation.

Pour connaître l'endroit, les dates et les heures d'ouverture du bureau de révision, adressez-vous à votre présidente ou à votre président d'élection à l'hôtel de ville de votre municipalité.

Vous aimeriez obtenir plus d'information ?

- Communiquez avec le Centre de renseignements du Directeur général des élections au numéro sans frais suivant : 1 888 ÉLECTION (1 888 353-2846);
- Communiquez avec le président d'élection de votre municipalité;
- Consultez notre site Web : www.electionsquebec.qc.ca

AFB Les personnes sourdes ou malentendantes peuvent composer sans frais le 1 800 537-0644.



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

Parce qu'un vote, ça compte

UN SEUL NOM À RETENIR

HIMBEAULT GIBIER
LE BOUCHER DU CHASSEUR

OUVERT 7 JOURS SUR 7

La seule boucherie à St-Stanislas

Toujours là pour vous servir, depuis 1984

DÉPEÇAGE

- Ours
- Caribou
- Orignal

- Chevreuil
- Sanglier

FUMOIR À POISSONS

SOUS-VIDE DISPONIBLE

Nous fabriquons charcuterie avec votre propre animal !

•Smoke meat •Saucisse •Pâtés

(450) 377-1128

134 Principale St-Stanislas de Kostka

Une nouvelle aire extérieure de jeux pour les enfants du CPE Abracadabra

Patrice Laflamme

Le centre de la petite enfance Abracadabra d'Ormslowtown dispose maintenant d'une toute nouvelle aire extérieure de jeux à l'intention des enfants qui fréquentent l'établissement.

Le nouvel emplacement contient une maisonnette, une petite cour destinée aux bébés, une piste cyclable miniature et même un potager où les enfants pourront découvrir comment faire pousser les légumes et même en semer l'été prochain. Les enfants pourront même se rafraîchir lors des jours de grande canicule grâce à des jets d'eau jaillissant du sol qui sont actionnés depuis le cabanon près de

l'établissement.

Le mini-terrain de jeux est déjà fonctionnel et il fallait voir les tout-petits s'en donner à cœur joie lors de son inauguration officielle mercredi dernier. Les travaux de construction, amorcés à la mi-juin, se sont terminés au cours de la dernière semaine de septembre. Il reste encore quelques



Le nouvel emplacement contient une maisonnette, une petite cour destinée aux bébés, une piste cyclable miniature et même un potager où les enfants pourront découvrir comment faire pousser les légumes et même en semer l'été prochain. (photo P.L.)

retouches de finition à apporter aux jets d'eau.

L'aménagement de cet espace d'amusements s'inscrit dans la foulée de la phase d'expansion du CPE de la rue Bridge. À la suite de l'achat du deuxième immeuble à de fins d'agrandissement, l'établissement a fait l'acquisition de sa cour arrière qui allait accueillir le site. «Nous avons tout simplement décidé d'aménager les deux cours dans le but précis d'amuser les petits», a indiqué directrice de l'établissement, France Laplante.

En janvier dernier, le CPE présentait un tout nouveau visage avec l'aménagement de tout nouveaux locaux et l'introduction d'autres services à ceux déjà dispensés à ses usagers. Il a pu ouvrir une pouponnière de cinq places en plus de mettre en place une halte-garderie. La superficie de l'édifice fut passée de 1 200 à 2 000 pieds carrés.

La construction de cette aire de jeux à l'arrière du CPE aura coûté 89 000\$. L'établissement a pu obtenir des fonds grâce à l'implication du centre local de développement du Haut Saint-Laurent, de la succursale d'Ormslowtown de la caisse populaire Desjardins Est du Haut Saint-Laurent, du Club Lions d'Ormslowtown et du député provincial de Huntingdon, André Chenail.



Ville de HUNTINGDON AVIS PUBLIC

de la révision de la liste électorale municipale

Date du scrutin: Le 2 novembre 2003

AVIS PUBLIC est, par la présente, donné par Diane Taillon, présidente d'élection, que:

1. La liste électorale municipale a été déposée au bureau administratif de la Ville de Huntingdon le 1er octobre 2003.

Elle fera maintenant l'objet d'une révision.

2. Les conditions requises pour être électeur et avoir le droit d'être inscrit sur la liste électorale municipale sont les suivantes: toute personne qui est majeure le jour du scrutin et le 1er septembre 2003,

- est de citoyenneté canadienne;
- n'est pas en curatelle;
- n'est pas déclarée coupable d'une infraction constituant une manœuvre électorale frauduleuse;

et

- est soit:
 - domiciliée sur le territoire de la municipalité et, depuis au moins 6 mois, au Québec;
 - depuis au moins 12 mois, soit:

↳ **propriétaire unique d'un immeuble** sur le territoire de la municipalité, à la condition de ne pas être domiciliée sur le territoire de la municipalité et d'avoir transmis à la présidente d'élection une demande d'inscription sur la liste électorale;

↳ **occupante unique d'un établissement d'entreprise** sur le territoire de la municipalité, à la condition de ne pas être propriétaire d'un immeuble ailleurs sur le territoire de la municipalité, de ne pas être domiciliée sur le territoire de la municipalité et d'avoir transmis à la présidente d'élection une demande d'inscription sur la liste électorale;

NOTE: Le propriétaire unique de plusieurs immeubles ou l'occupant unique de plusieurs établissements d'entreprise doit s'inscrire à l'adresse de l'immeuble ou de l'établissement d'entreprise ayant la plus grande valeur foncière.

↳ **Copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupante d'un établissement d'entreprise** sur le territoire de la municipalité, à la condition d'avoir été désignée au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants qui sont électeurs de la municipalité le 1er septembre 2003.

Ne peut être désigné le copropriétaire qui a déjà le droit d'être inscrit sur la liste électorale à titre de personne domiciliée, de propriétaire d'un immeuble ou d'occupant d'un établissement d'entreprise. Ne peut être désigné le cooccupant qui a déjà le droit d'être inscrit sur la liste électorale à titre de personne domiciliée, de propriétaire d'un immeuble, d'occupant d'un établissement d'entreprise ou de copropriétaire indivis d'un immeuble.

3. Dans le cas d'une demande d'inscription concernant une personne domiciliée sur le territoire de la municipalité, la personne qui fait la demande doit indiquer l'adresse précédente du domicile de la personne dont l'inscription est demandée et doit présenter deux documents dont l'un mentionne le nom et la date de naissance et l'autre, le nom et l'adresse du domicile de la personne dont l'inscription est demandée.

4. La liste électorale peut être consultée et les demandes d'inscription (électeurs domiciliés uniquement), de radiation ou de correction doivent être présentées devant la commission de révision à l'endroit suivant:

23, rue King, Huntingdon

| Dates: | Heures: |
|------------|------------------|
| 16 octobre | de 10h00 à 13h00 |
| 16 octobre | de 14h30 à 17h30 |
| 16 octobre | de 19h00 à 22h00 |
| 21 octobre | de 10h00 à 13h00 |

Donné à Huntingdon ce 8e jour du mois d'octobre 2003.

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
Présidente d'Élection

3212340-081003

Naissances et Décès

DECES

CHAREST, Odile (née Landry) - A Ormslowtown le 1er octobre 2003 à l'âge de 83 ans et 9 mois est décédée Mme Odile Landry (née Charest) demeurant au Parc d'Avignon, Athelstan, épouse de feu Théodore Landry. Elle laisse dans le deuil ses enfants Rose (Guido), Germaine (Luigi), Florian (Rose), Diane (Jean), Yvette (Jean-Guy) et Alphonse, ses soeurs Rita et Jeanne D'Arc, beaux-frères, belles-soeurs, petits-enfants et arrière-petits-enfants ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu le vendredi 3 octobre 2003 de 14 à 17 heures et de 19 à 22 heures et le samedi 4 octobre à compter de 9 heures au Salon Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le samedi 4 octobre 2003 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 10h30. Inhumation au cimetière de Herdman. Des dons à la société de votre choix seraient grandement appréciés.

LATENDRESSE, Francois - A Huntingdon le 1er octobre 2003 à l'âge de 74 ans est décédé M. François Latendresse. Prédécedé de son père Henri, sa mère Marguerite, son frère Joseph et sa soeur Rita. Il laisse dans le deuil son frère Albert (Marie-Rose), ses nièces, neveux, petites-nièces, petits-neveux ainsi que plusieurs parents et amis. Les funérailles ont eu lieu le samedi 4 octobre en l'église St-Joseph de Huntingdon à 12h30. Inhumation au cimetière de Ste-Agnès de Dundee. Direction funéraire: Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

DECES

LECAVALIER, Isabelle (née Leblanc) - Au Centre hospitalier régional du Suroît à Valleyfield le 5 octobre 2003 à l'âge de 81 ans est décédée Isabelle Lecavalier (née Leblanc) de Huntingdon épouse bien-aimée de feu Réal Lecavalier. Elle laisse dans le deuil son fils René Lecavalier (Danielle Roy), son frère Fernand Lecavalier (Yvonne Taillefer) et sa soeur Dorothy Abbott, ses belles-soeurs Yvette Massé, Lucille Proulx et Cécile Lecavalier, son beau-frère Bill Taylor ainsi que plusieurs autres parents et amis. Les funérailles auront lieu en l'église St-Joseph de Huntingdon mercredi 8 octobre à 11 heures. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons à la fondation de votre choix seraient grandement appréciés par la famille. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

REMERCIEMENTS

La famille de feu Yvonne Martel Leblanc voudrait remercier sincèrement ceux qui sont venus au salon et assisté aux funérailles, merci également pour les fleurs, cartes, dons et expressions de sympathie. Merci à la chorale de la paroisse St-Joseph.

Sa fille Marian et frères et soeurs

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE 66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédaction:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Bureau:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Design graphique & montage:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Imprimé par:
Imprimerie Québecor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

Hébdos Monteregins
La force d'un réseau

QCNA
AJRQ

CNA
Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormslowtown, Ste-Agnès-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no. 08070
Abonnement annuel
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
Etats Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

3211301-081003

APPEL D'OFFRES



Le Conseil d'administration de l'église Presbytérienne Georgetown demande un appel d'offres pour des soumissions dans des enveloppes cachetées pour la propriété située au:

**440, Montrée Turcot,
à Très-Saint-Sacrement (Howick)**

Ancienne maison du pasteur et propriété adjacente; maison en brique spacieuse de 4 chambres sur grand terrain au bord de la rivière.

Les formulaires devant être utilisés pour l'offre d'achat sont disponibles à l'adresse mentionnée ci-haut.

Les soumissions devront être reçues par Greg Elliot, au 1034, route 203, Howick, Qc, J0S 1G0 (450-825-2119), au plus tard le 24 octobre 2003 à 18h00 et seront ouvertes lors d'une réunion du conseil d'administration le 24 octobre, 2003 à 20h00.

Celui qui remportera la soumission sera avisé en conséquence.

Les propriétaires se réservent le droit de n'accepter ni la plus haute soumission, ni aucune des soumissions reçues. Tous les frais encourus par la vente seront de la responsabilité de l'acheteur.

3212509-081003

GROSSE VENTE DE DÉMÉNAGEMENT

À PRENDRE NOTE, S'IL VOUS PLAÎT - MÊME LES PRIX DÉJÀ FOLLEMENT BAS SONT SUSCEPTIBLES À TOUTE OFFRE RAISONNABLE!!! À PAYER COMPTANT SEULEMENT

Le tout peut-être vu
MERCREDI le 15 OCTOBRE
à partir de 10 heures jusqu'à 15h00
au 30 rue Larin, Valleyfield, 371-6286
Conditionnel sur la vente de la maison

- Souffleuse MTD 8 CV (3 ans-dém. él.) 950\$
- Bibliothèque antique avec vitraux 900\$
- Réfrigérateur/Congélateur (4 ans) 300\$
- Whirpool Gold 66.5x30x30 650\$
- Pentax 35 mm SLR - étui de cuire, Carrying bag, beaucoup de lentilles incl 70-210 mm f3.5 Vivitar et "Lightmeter" 450\$
- "Flash" Vivitar 2800 450\$
- Weider Weight Machine entraîneur 300\$
- Photocopieur Toshiba BD 11 300\$
- Caméscope - TV Camera
- VHS Toshiba 400\$
- Sécheuse et laveuse (Maytag) les deux 400\$
- GPS - Garmin maritime (Garmin 45) 250\$
- Mixeur stéréo 2 phonos, 2 mics, tape 75\$
- Set de cuisine 90\$
- "Impact Wrench" 20\$
- Enrouleur pour boyaux 30\$
- Binette (Grubber) 15\$
- Rateau à feuilles 15\$
- Rateau à herbe morte 15\$
- Meuleuse (Grinder) pierre neuve 70\$
- Sableuse à courroie Belt Sander 50\$
- Scie Osc. (jig saw) 30\$
- Drill - 5/16 75\$
- Futon et matelas 50\$
- Chaise de bureau 30\$
- Scanneur 30\$
- VCR 50\$
- Cassettes VHS pour caméscope 5\$
- Adaptateur pour VCR player 15\$
- Tripied (solid) 20\$
- Workmate Bench - établi 30\$
- Coffre à outils 29x22x12 40\$
- Ponçeuse orbitale 35\$
- Camera Yashica 44 TLR 45\$
- Grand bureau 25\$

Élections municipales du 2 novembre à Huntingdon

Nicole Leblanc convoite également le siège d'échevin de Francine Charland

Patrice Laflamme

Le commerçant Paul De Martin n'est plus le seul à convoiter le siège numéro 4 du conseil de ville de Huntingdon en vue des élections municipales du 2 novembre prochain. Une ancienne employée de l'école secondaire Arthur-Pigeon, Nicole Leblanc, a décidé de se porter candidate pour le poste d'échevin actuellement occupé par Francine Charland.



Nicole Leblanc

À la retraite depuis deux semaines, Mme Leblanc a décidé elle aussi de tenter sa chance en politique municipale pour rester active dans la localité. "J'ai pris ma retraite avec le goût de servir encore. Je veux me prouver au fond de moi-même que je n'étais pas finie et que je pouvais être encore utile à un autre niveau", souligne en entrevue celle qui a été à l'emploi de l'institution d'enseignement pendant 35 ans sans interruption, notamment comme technicienne en documentation à la bibliothèque.

En plus de son travail, Mme Leblanc

s'est retrouvée à la tête de diverses instances au sein de l'école et au niveau scolaire. Elle a été présidente du conseil d'établissement en plus d'exercer le même rôle auprès du syndicat du personnel affilié à la CSQ.

Pour Mme Leblanc, il est essentiel de redonner aux citoyens une voix leur permettant de faire connaître leurs bonnes idées aux élus municipaux qui aideraient à les concrétiser. La candidate verrait d'un il la création de sous-comités où les citoyens auraient leur mot à dire dans les prises de décisions. "Je voudrais bien jouer le rôle de passerelle entre les citoyens et les membres du conseil. Ils doivent plus que jamais se faire entendre des élus car ils ont l'impression de ne pas sentir impliqués dans les affaires de la municipalité et que l'on ne leur demande pas assez leur avis", juge-t-elle.

Parce qu'elle a longtemps été en contact avec les adolescents à l'école Arthur-Pigeon où elle travaillait, Mme Leblanc considère que la municipalité doit se préoccuper du sort des jeunes qui, à son avis, sont trop souvent laissés à eux-mêmes. "Il faut absolument sortir les jeunes de la rue et les amener à s'impliquer au niveau local", pense la dame originaire de Saint-Agnès-de-Dundee.

Se disant capable d'être à l'écoute des besoins des gens, Mme Leblanc ne prend rien pour acquis quant à ses chances de se faire élire le 2 novembre prochain. Elle fait

cependant confiance au bon jugement de ses électeurs et les invite de tout cœur à se

[Suite Échevin page 20]

USED CARS

TOYOTA ECHO 2002
4 doors, red, manuel, am/fm CD and more, 20 300 km. Balance of warranty Toyota sept. 2006 or 100 000 km.
On special this week at 11,995\$
223,45\$/month with 1000\$ cash
0\$ cash, under credit approval

More than 150 CARS and mini vans available

ALL vehicules are inspected and guaranteed

HONDA CR-V 1998
A/c, electric windows, cruise and more. 79 000 km, bal. of warranty january 2004 or 100 000 km.
349\$ 95\$/month with 1000\$ cash
0\$ cash, under credit approval

270, route 132, Saint-Constant • 450-632-7155



« Point nécessaire de se désâmer! »

INSTALLATION INCLUSE
À l'achat de tout système ExpressVu®

Profitez du nouveau forfait de programmation Avantage numérique pour seulement 37,99 \$ par mois.

1 87 SOUCOÛPE
www.bell.ca/satellite
Visitez un magasin Espace Bell

ExpressVu

Et bien simple.

Espace Bell

RadioShack

Cette offre se termine le 19 octobre 2003. Les abonnés doivent faire installer et activer les récepteurs d'ici le 2 novembre 2003. Ne s'applique pas aux résidents de condominiums, d'appartements ou d'autres immeubles à logements multiples ni à la clientèle commerciale. Pour les détails, visitez www.bell.ca/installation incluse. D'autres conditions s'appliquent. Des frais réseau mensuels de 2,99 \$ avant taxes s'appliquent à tous les abonnés. Détails sur nos offres en magasin ou au www.bell.ca/satellite. ExpressVu est une marque de commerce de Bell ExpressVu, société en commandite.

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RESULTATS

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

MAISONS A VENDRE

BUNGALOW 138 Est, Huntingdon, au bord de la rivière et route d'autobus, 3 chambres, salon, grande cuisine, nouvelle fournaise et adoucisseur d'eau, \$57,000. (450)825-2620.

LOGEMENTS A LOUER

HUNTINGDON: Très grand 4-1/2, renové, \$425/mois. 264-8292.

AUTOMOBILES A VENDRE

HONDA Accord LS 1990, 4 portes, sedan, bonne condition. Demande \$2,500. Appelez le soir 829-3807.

CHEVROLET Roadmaster 1992, \$1,500. 829-2653.

GÉO MÉTRO 1995, 5 vitesses, très économique, 190,000 km., 4 portes, 4 cylindres, bleue, très propre, va super bien, 2,200\$. (450)225-1112.

MACHINERIE AGRICOLE

VIS à grain, 1 Westfield PTO, 36 pi. x 8"; 1 Smith-roles vis hydraulique, 14 pi. x 5". Les deux en condition de fonctionnement. 829-2589.

ANTIQUITES

COIN ANTIQUE achète antiquités tous genres, meubles, cristal, maisons complètes, successions. Art Murphy. 450-829-9825, 450-264-5147.

MUSIQUE/INSTRUMENTS

ATTENTION chanteurs musiciens pour vos projets de disques. Je fais la duplication, gravure, impression, emballage de vos enregistrements. Quantité selon vos besoins. Pour informations Les Duplications GRCD, Claude Leduc, (450)377-3760. courriel: claudede@rocler.qc.ca

BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

BELLES bûches de bois dur vert, 8", 6 cordes + garantie 225\$/livré; lots de 20, 50, 100 cordes, appelez pour les prix. Pierre 264-4548.

BOIS de chauffage sec, principalement de l'érable, non-livré, à Covey Hill, différentes dimensions, \$20. 247-3533.

ANIMAUX A VENDRE

CHIOTS à vendre: pure labrador croisé avec pure bouvier bernois, parents sur place, ne le 8 aout, propre, très bon avec les enfants \$150. ch. (450)247-0237.

DIVERS A VENDRE

DEBROUSSAILLEUSE et taille-bordure Weedeater à l'essence, climatiseur, brouette en métal, lit érable 39", portes, fenêtres et autres articles. 264-6866.

CABANON (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

CHANCE pour gagner un voyage pour 2 personnes à Cuba à l'achat d'une souffleuse à neige. (450)264-6173.

EPICEA bleu du Colorado et frêne de montagne à vendre. 264-3283.

PRIMEUR Elvis Story, Casino de Hull. Premières rangées - tous les samedis et mercredis. Prix "Réservez tot" : Souper / Spectacle = 109\$. Transport / Souper / Spectacle = 139\$. 1 nuit Hilton / 2 repas / Spectacle = 249\$. Voyages accompagnés : Estrie-Couleurs 1 jour = 79\$. Chateau Frontenac / 2 jours / 2 repas = 199\$. Manoir Richelieu, 5 repas = 289\$. Voyages Jean-Pierre Inc. 1-888-461-6654, 450-671-6654.

SELLE western, comme neuve, \$325. 264-4910.

PERDU / TROUVE

TROUVE Terre-Neuve mâle, noir, pieds blancs, environ 1 an. Trouvé intersection Mée Bryson/Rang 4, à Ormstown, le 5 octobre. Pour réclamer ou adopter 829-2472.

SERVICES OFFERTS

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

AMITIE/RENCONTRE

ASIATIQUES, AFRICAINES, européennes, etc... Rencontrer des gens des 80 nationalités à l'agence A2 (but sérieux) (514)369-4647

ON DEMANDE

ATTENTION, 14 personnes pour perdre de 5 à 45 livres d'ici l'Halloween, 100% nature! 100% garanti! Pas d'éphédrine! Appelez Agnes 1-888-458-6830.

JOUEUR de basse demandé pour groupe rock ou heavy metal. 263-9633, demandez Adam.

Pour **4²⁵\$** de plus (taxes incluses)

augmentez votre visibilité!

Votre petite annonce sera publiée dans le **Journal St-François** ou **Journal Le Soleil (Valleyfield)** ou **Journal L'Information** ou **Journal Le Soleil de Chateauguy (Châteauguy)**

(Heure de tombée, lundi 12h)

ON DEMANDE

MOTO full-cross ou moto de cross 65 à 100 cc. En état de marche. (450)264-5547 fin de semaine, (514)845-1505, semaine.

POUR ANNONCER ICI 264-5364

CHAUFFEUR de CAMION DEMANDÉ

Permis de conduire classe 1, livraison local
2 ans d'expérience, 25 ans et plus
Salaire selon l'expérience
(450) 264-5448 demandez Eric

Maintenant que le froid est de retour, c'est le temps de jouer au crib!
Brasserie du Village
2A Henderson, Huntingdon • 264-6613
TOURNOI DE CRIB
Chaque 2ème samedi du mois débutant le 11 octobre
Inscription \$15.00

50^{ème} Anniversaire de mariage en l'honneur de **Adrien & Jeanne Bohemen**

Samedi, 11 octobre, 13h à 16h30
Club de curling Ormstown
Meilleurs voeux seulement - Bienvenue à tous

BOISVERT VALLEYFIELD

Martin Roy
Directeur de locations

1325 boul. Mgr Langlois
Valleyfield,
boisvertchev@gmcanada.com Tél.: 450-377-8700

Service de Traiteur
REPAS CHAUDS ET FROIDS

Pour tous les occasions
Mariages, anniversaires, fêtes

Sandra Long
(450) 264-6185

LE RAMONEUR
Depuis 1978
Bois - Huile - Gaz
Pré-fabriquées et revêtements d'acier inoxydable
Jointements de briques et pierres
Inspection vidéo
Certificat d'assurance
Toitures et bandes de solin

Service d'urgence 24 hrs
3 camions pour vous servir • Estimation gratuite

BOWN & SONS
264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet

AVIS DE DEMANDE DE CHANGEMENT DE NOM

Changement de nom d'une personne majeure

Prenez avis que JASON, CORY WELLS dont l'adresse du domicile est le 1139 route 138, Godmanchester, Québec, J0S 1H0, présentera au directeur de l'état civil une demande pour changer son nom en celui de Jason, Cory McLean.
Avis rempli et signé: Jason Wells
À Huntingdon le 24 septembre 2003

CENTRE DE LA PETITE ENFANCE
KALEIDOSCOPE
DEUX POSTES D'ÉDUCATEUR(TRICE)

- Horaires de travail variables
- Salaire débutant à \$12.24/heure

Candidats doivent être âgés d'au moins 18 ans, enthousiastes, bilingues, posséder expérience de travail avec les enfants.

Faites parvenir votre c.v. avant le 13 octobre 2003 au
C.P.E. Kaleidoscope, 1725 chemin Fairview,
Hinchinbrooke, Québec, J0S 1H0

OFFRE D'EMPLOI Emballeurs/Emballeuses de pommes

- Travail debout
- Poids jusqu'à 10 Lbs.
- Poste à temps plein
- Sur un horaire variable de 7 jours
- Salaire de base

Envoyez votre c.v. à **Pomi Inc.**
825 Rang Welsh Franklin Centre J0S 1B0
ou par fax (450) 827-2614

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères

dh

Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

POUR ANNONCER ICI 264-5364

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
62 rue Châteauguy, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Près de dix-sept tonnes de RDD en une seule collecte

Patrice Laflamme

La troisième et dernière collecte itinérante de résidus domestiques dangereux organisée par le service de la gestion des matières résiduelles de la MRC Le Haut-Saint-Laurent aura permis d'amasser un volume encore plus impressionnant de ces produits nocifs pour l'environnement qu'à chacune des deux premières tenues plus tôt cette année.

Lors de cette cueillette qui s'est déroulée samedi dernier à Ormstown, pas moins de dix-sept tonnes de RDD ont été recueillies. Environ 260 personnes ont bravé le mauvais temps pour se rendre au garage municipal afin de se défaire de ces déchets qui ont été détournés des sites d'enfouissement pour être recyclés, valorisés ou disposés de façon sécuritaire.

Près de la moitié de ces RDD amassés ce jour-là consistaient en des contenants de peinture vides, d'huile à moteur usée et de pesticides agricoles. Tous ces résidus ont été pris en charge par des employés de la firme Onyx de Chambly qui prendront

soin de les trier, transformer et recycler pour le coût d'un dollar par kilo en moyenne.

Ce sont près de dix tonnes de RDD qui furent récoltés à l'issue des deux premières collectes itinérantes mis de l'avant cette année par la MRC Le Haut Saint-Laurent. Au cours de première cueillette tenue le samedi 7 juin au centre communautaire de Saint-Chrysostome, 4,7 tonnes de produits ont été recueillies. Lors du deuxième ramassage du 5 juillet dernier, cinq tonnes de résidus furent acheminés à l'hôtel de ville de Sainte-Barbe. En tout, ils ont rapporté le joli total de 27 tonnes de matières résiduelles, selon le coordonnateur du plan de gestion des matières résiduelles de la MRC, Brent Frier.

Présentement, 15 000 tonnes de déchets provenant de 11 000 foyers et établissements d'affaires du Haut Saint-Laurent, fournis par une population de 22 100 personnes, se retrouvent annuellement dans un site d'enfouissement. Les détritres provenant des industries ne sont pas comptabilisés dans ce total.

Vous cherchez un emploi ?



CARREFOUR
jeunesse-emploi

64 rue Châteauguay, suite 301 à Huntingdon

SERVICES GRATUITS !!!
offerts aux chercheurs d'emploi de 16 à 35 ans et aux employeurs

SERVICES ALSO AVAILABLE IN ENGLISH

264-5858

FINANCÉ PAR EMPLOI QUÉBEC PARRAINÉ PAR P.S. OPPORTUNITÉ JEUNESSE



SHAKA

le redoutable guerrier vous attend !



SAFARI d'automne

Pommes, cidre et safari



Visitez le PARC SAFARI et recevez, par voiture :

- 2 kg de pommes (Vergor Patch)
- 1 bouteille de Crémant de pommes (Cidre de Du Minot)

Et encore plus pour découvrir 5 autres attraits des Jardins-de-Napierville

9.56\$
+T.V.
par pers.
ENFANT, (2 À 17 ANS)

12.17\$
+T.V.
par pers.
ADULTE

OUVERT dès 10 h
Les vendredis, samedis et dimanches du 5 septembre au 12 octobre et le lundi 13 octobre 2003.

(450) 247-2727 • www.parc safari.com

Le PARC SAFARI, à 30 minutes au sud de Montréal • Hemmingford (Québec), Autoroute 15, Sortie 6

Habits Valleyfield

- Chandail
- Habit
- Veste
- Pantalon
- Chemise

Disponible en magasin
TAILLES FORTES
JUSQU'À 56

GRATUIT
Retouches sur place

Service complet de couture
Pour Elle & Lui
Couturières expérimentées à votre service !

OUVERT
Lundi jour de l'Action de Grâce

Cuir
Homme et femme

CUIR
SANS LIMITES
POUR ELLE ET LUI

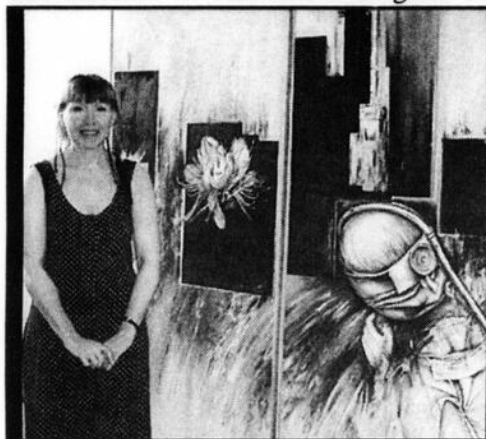
71, rue Grande-Île
Valleyfield • 377-5888

Deux tableaux ornent le hall d'entrée de l'hôpital Barrie Memorial

Patrice Laflamme

En entrant à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown, les patients et les visiteurs ont pu remarquer ces derniers jours la présence de deux grands tableaux trônant sur un mur près de la salle d'attente. Ces œuvres ont été réalisées par Lucie Dion, une artiste demeurant dans la municipalité.

L'artiste a fait cadeau de deux de ses toiles au centre hospitalier qui les a aussitôt installés dans le hall d'entrée. Ces œuvres, Mme Dion a bien voulu les donner aux autorités de l'institution en guise de



La peintre Lucie Dion a fait don de deux toiles qu'elle a réalisées à l'hôpital Barrie Memorial. (photo P.L.)

reconnaissance pour la qualité et la chaleur des services qu'elle prodigue aux malades.

Les deux tableaux, appelés «Intervention», proposent toute une série de lignes en mouvement. Sur ses deux toiles, l'artiste a bien voulu illustrer à la fois le combat de l'être humain contre la maladie et le succès de la chirurgie sur la pathologie. Elle a employé de l'huile, du fusain et du latex pour ses œuvres.

Mme Dion connaît bien l'hôpital Barrie Memorial et peut parler des soins hospitaliers en toute connaissance de cause. Elle a déjà séjourné dans l'institution, ayant subi deux interventions chirurgicales. En lui confiant ces deux toiles, Mme Dion tenait à remercier de façon tangible l'établissement pour les soins qu'elle-même a reçus. «Pour moi, il s'agit beaucoup plus d'un geste de reconnaissance pour le côté chaleureux des soins que le personnel de l'hôpital m'a apporté de même qu'aux autres patients

Pour la direction de l'hôpital, ce beau cadeau artistique que Mme Dion lui a offert est grandement apprécié. «Si la présence de ces deux toiles peut contribuer à remonter le moral des patients quand ils viennent à l'hôpital, c'est bien tant mieux», a indiqué le directeur général du centre de santé et de services sociaux de la MRC Le Haut Saint-Laurent, Guy Deschênes.

Le Beauval junior BB amorce sa saison 2003-2004 du bon pied

Le Beauval junior BB de Huntingdon vient d'entamer sa deuxième saison dans la ligue régionale de hockey du Lac Saint-Louis. La formation a entrepris du bon pied son calendrier régulier en amassant trois points sur une possibilité de quatre.

Jouant à l'aréna régional de Huntingdon dimanche soir dernier, le Beauval accueillait le club de West-Island. La formation de Huntingdon a fait plaisir à ses supporters en remportant un gain de 3-2. C'est Jeremy Reddick qui a procuré le but victorieux pour les siens. Le gardien Jean-François Lefebvre s'est signalé devant le filet de l'équipe locale

avec plusieurs beaux arrêts.

Quatre jours plus tôt, la troupe de Gasper Sekelj et Pierre Plante avait donné le coup d'envoi de la saison 2003-2004 en allant visiter la formation du West-Island. Les deux équipes se sont livrées un verdict nul de 3-3. Pour le Beauval, Dany Laplante a bien fait dans ce match avec un but et une passe tandis que le portier Joey Hurteau fut brillant devant la cage des visiteurs.

La prochaine rencontre du Beauval aura lieu le dimanche 12 octobre à 19h Huntingdon. Pour cette partie, Verdun-LaSalle sera le club visiteur.

CENTRE DE SANTÉ ET DE SERVICES SOCIAUX DU HAUT-SAINT-LAURENT

Le Regroupement du CLSC Huntingdon, de l'Hôpital Barrie Memorial et du Centre hospitalier de Huntingdon, est situé sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent, au sud-ouest de la province et dispense des services sociaux communautaires et de santé à l'ensemble de la population de la MRC du Haut Saint-Laurent, soit 22 500 personnes, composée environ à 40% d'anglophones et à 60% de francophones. Nous désirons combler les postes suivants :

2 POSTES D'INFIRMIERS(ÈRES) CHEF (cadres) HÔPITAL BARRIE MEMORIAL

1 poste temps complet permanent de soir du lundi au vendredi
1 poste temps complet permanent de nuit du lundi au vendredi

Exigences:

- Membre en règle de l'OIIQ
- Baccalauréat en sciences infirmières ou certificat en gestion ou en nursing clinique serait un atout
- Expérience clinique diversifiée d'environ 2 ans
- Bilinguisme indispensable
- Habilité à travailler en équipe

Rémunération :

Selon les normes en vigueur dans le réseau de la santé et des services sociaux (classe présentement en évaluation)

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae en indiquant le titre du poste sur l'enveloppe avant le **15 octobre 2003** :

**SERVICE DES RESSOURCES HUMAINES
CLSC Huntingdon
10 rue King, suite 200, Huntingdon (Québec) J0S 1H0**

Veillez prendre note qu'aucun avis de réception ne sera envoyé.

RÉNOVATION

Automne 2003

PORTES & FENÊTRES D.G. ENR

VENTE ET INSTALLATION
Portes et fenêtres
Portes de garage

Vente d'automne

Distributeur Laflamme et concept
DANIEL GAUTHIER, prop.

370, Rte 202, Huntingdon
Tél.: (450) 264-0140 • Cell.: (450) 544-1645 • Fax : (450) 264-5577

LE CENTRE DU PEINTRE

ALEXANDRE Luminaire ET+ 180 ALEXANDRE Valleyfield 373-7371 373-5323

Plus de 700 cadres et miroirs en magasin

40% de rabais

sur tous les cadres et miroirs en magasin

PAPIER PEINT en inventaire

à partir de **29.95\$**

(rouleau double)

Spécial en magasin

Ouvert Lundi de l'Action de Grâce

Plus de 200 douillettes de première qualité à partir de **89.95\$** ens. LIT Queen

Lustres
Rég. : \$379.95
Spécial à partir de **169.95\$**

Lampes torchères
Rég. : \$199.95
Spécial à partir de **109.95\$**

Tout pour votre décoration intérieure

*Meilleures sources d'achat de la photo

HABITATION & DÉCORATION

Automne 2003

ATTENTION À VOS TRAVAUX DE RÉNOVATION!

Vous pourriez retomber amoureux de votre maison!

Nos voisins avaient décidé de vendre leur propriété. Conscients qu'il y avait des travaux à effectuer afin de redonner à leur maison tout son lustre, ils entamèrent donc les démarches nécessaires : dresser la liste des travaux à effectuer, engager un entrepreneur, choisir des matériaux, etc.

Résultat : quelques semaines plus tard, le tout était terminé et nos voisins prenaient plaisir à faire visiter leur «nouvelle» maison... à leurs proches, et non pas à des acheteurs. Plus question de vendre la maison... ils étaient retombés amoureux de cette belle propriété qu'ils habitent depuis plus de 25 ans et qui leur a procuré tant de grands bonheurs, dont celui d'y voir grandir leurs enfants.

Ils ne sont pas les premiers à qui cela arrive! Quand on se lance dans la vente de sa maison et un déménagement après tant d'années, il y a tant de choses à

considérer. Il ne suffit pas d'installer la pancarte À VENDRE devant la maison et de commencer à «faire des boîtes». Bien souvent, c'est toute une vie que l'on remet en question. Les habitudes, les amis proches, les voisins, les activités de loisirs, les souvenirs...

Un coup de pinceau ici, une nouvelle galerie là, un salon décoré à neuf ou une cuisine repensée peuvent redonner à votre maison tous les attraits que vous ne lui voyez plus. Pensez-y bien : vous auriez peut-être intérêt à fixer un rendez-vous à un spécialiste de la décoration qui viendrait vous donner son opinion. Une personne qui verrait votre demeure avec des yeux différents des vôtres.

Et, prenez aussi en considération qu'il y a beaucoup de travaux pour lesquels vous pourrez récupérer une bonne partie de votre investissement lors de la revente. C'est un point non négligeable.

Le rôle de la lumière

La lumière peut être fournie par l'éclairage naturel que procurent les rayons du soleil ou encore par les luminaires que nous intégrons à la pièce. L'habillage des fenêtres joue donc un rôle essentiel dans le degré d'éclairage qui pénètre dans la pièce. Habituellement, pour une chambre, on recherchera surtout l'intimité par le biais d'une toile opaque, ou encore d'un store vertical ou horizontal. Au salon, c'est l'ambiance qui prime. Un habillage de fenêtre pouvant prévoir différentes atmosphères conviendra parfaitement. Par exemple, une combinaison de stores pouvant contrôler le degré de lumière qui pénètre dans la pièce et de tentures s'ouvrant et se refermant au gré de notre besoin d'intimité et de lumière permettra d'ajuster l'ambiance selon les besoins. La cuisine est la pièce par excellence qui se réjouit de la présence du soleil. C'est pourquoi on évitera l'abondance de recouvrement pour les fenêtres. Un léger voilage, un store ouvert sur l'extérieur ou une simple valence ornementale pourront suffire.

Pour compléter l'éclairage naturel, on ajoutera des luminaires. Les trois types d'éclairage de base pourront se répartir la tâche. L'éclairage général, procuré habituellement par un plafonnier, est souvent installé avec un rhéostat pour en contrôler l'intensité. Si on décide de ne pas mettre de plafonnier dans la chambre, il faudra penser à prévoir un éclairage dans le placard. On ajoutera ensuite un éclairage

semi-direct aux endroits qui le requièrent. Que ce soit des lampes de chevet dans la chambre, des lampes sur pied ou sur table dans le salon ou des luminaires encastrés dans la cuisine, il est avantageux qu'ils soient munis d'un rhéostat pour pouvoir varier l'ambiance désirée. Finalement, l'éclairage direct qui sert pour la lecture ou pour le travail sera fourni par une applique murale extensible dans la chambre, une lampe sur pied près d'un fauteuil au salon et des luminaires au-dessus du plan de travail dans la cuisine et dans l'atelier.




Une lampe sur table qui fournit un éclairage semi-direct pour une ambiance appropriée.



PIERRE MEILLEUR
Arpenteur-Géomètre
Tél.: 264-3090
31, rue York, Huntingdon

3212159-081003

PORTES et FENÊTRES ARSENAULT vous offre ce qu'il y a de mieux



Raymond Arsenault
propriétaire

G.M. Fournier Inc. Grand *Special d'automne*
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Guy Fournier, propriétaire

20% Rabais
sur les moulures



Spécial
sur les portes



107A Lake, Huntingdon (450) 264-6072
Fax : (450) 264-5250

LE MAZOUT

LE PLUS POPULAIRE CET AUTOMNE!

3 BONNES RAISONS:

- moins coûteux que l'électricité
- nouvelle génération de fournaies haute efficacité
- plus moderne que jamais

* Appelez-nous, on fera le calcul avec vous

Les spécialistes de votre confort!

Licence RBO: 2378-66981-59

Huntingdon:
Livraison: (450) 264-5161
Service: (450) 264-3553

Notre site: www.petrolesvosco.com
Courriel: admin@petrolesvosco.com

Les Pétroles Vosco Canada Ltée

Valleyfield: Livraison: (450) 373-4491
Service: (450) 373-4491

Beauharnois: Livraison: (450) 225-4090
Service: (450) 225-4090

St-Antoine Abbé: Livraison: (450) 827-2533
Service: (450) 264-3553

St-Rémi: Livraison: (450) 454-9853
Service: (450) 454-9853

Laflamme



20 ans
garantie

La fenêtre MAXIMA-OLYMPIA est couverte par une garantie de 20 ans sur les composantes de PVC et la quincaillerie.



20 ans
garantie

Le verre SUPER REFLEX: panneau de verre isolant à haut rendement énergétique/garantie de 20 ans (R:4,2)

50 ans de savoir-faire et d'innovation



Portes & Fenêtres Arsenault & frères

2958 boul. Hébert St-Timothée (Nitro)
(face à la cour d'école)
377-1222

3210736-081003

HABITATION & DÉCORATION

Automne 2003

La baignoire fait le style

Comme pour les autres pièces de la maison, cette année, le combat entre l'ancien et le moderne s'installe aussi dans la salle de bains. Plus qu'un objet utilitaire, la baignoire est devenue le pôle d'attraction du décor des salles de bains. Pour recréer la chaude ambiance traditionnelle, on dispose de baignoires sur pied d'allure antique. Ces baignoires présentent un style vieillot qui offre un attrait impérissable. Si elle se démarque par le raffinement de son design, la baignoire de style antique ne néglige pas pour autant l'ergonomie qu'elle veut aussi soigneusement étudiée pour favoriser un confort optimal, afin de s'adap-

ter à la vie d'aujourd'hui. La baignoire sur pied s'intègre au décor pour ajouter au charme de la salle de bains, tout en faisant profiter au maximum d'une détente totale.

Pour les adeptes du contemporain, les baignoires de style moderne sont disponibles dans une grande variété de formes, de dimensions et de fonctions. On est ainsi assuré de trouver une baignoire qui saura créer une salle de bains attrayante dans un monde de confort. Que l'on opte pour le bain simple, le tourbillon, le thérapeutique ou le combiné, on trouvera toujours une baignoire aussi enveloppante qu'attrayante pour répondre à nos exigences. Les bains

hydromasseurs offrent des massages énergisants, revigorants et relaxants. Les fonctions d'hydromassage utilisent des jets d'air chaud propulsés à travers des injecteurs disposés dans le fond du bain, aux pieds et dans le dos. Ces jets procurent un bouillonnement d'eau assurant un doux massage permettant une relaxation profonde. Pour ceux qui recherchent la détente ultime, certains modèles offrent des appui-tête chauffants. Des souffleries

chauffantes insonorisées sont disponibles sur plusieurs modèles. Les contrôles simples et à la portée de la main permettent d'ajuster les jets en vagues ou pulsations et leur vitesse.



Un bain sur pied à l'allure antique.

ÉCHANGEURS DE CHALEUR
FERBLANTERIE
DAOUST INC.
 Depuis 1955
 AVS
 De l'innovation dans l'air
VENMAR
 Dépositaire autorisé
 AVS de Venmar
 Vente Installation Service
 ESTIMATION GRATUITE
373-6158
 52 St-Lambert, Valleyfield

VITRERIE ST-EUGÈNE INC.
 25 ans
 136, rue St-Laurent
 Valleyfield (Québec)
 J6S 2N1
Tél.: (450) 373-7460
 Fax: (450) 373-0165
 - Résidentiel
 - Commercial
 - Vitres de tous genres
 - Vitres thermos
 - Miroirs
 Licence RBQ : 2419-7543-36

GÉRALD MARLEAU & FILS
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
 ESTIMATION GRATUITE
TÉL.: 373-0238
 ST-STANISLAS
 • résidentiel • commercial • industriel

LES ABRIS ANDRÉ MIRON
 Vente • Location
 Installation • Réparation
 ABRIS D'AUTO
 Résidentiel & Industriel
MARCHÉ AUX PUCES / ACHAT - VENTE
 Antiquités, meubles, divers
275\$ à partir de 11'x16'
 684 Grande-île, Valleyfield, Qc
 Tél.: 450-373-3177 Fax: 450 373-6777 Sans frais: 1-866-373-3177

210, St-Jean-Baptiste
 Châteauguay
 PLOMBERIE
Roger Deziel
 CHAUFFAGE
 Tél.: (450) 691-9737
 Fax: (450) 691-7906
*Ceci n'est pas une douche...
 mais un espace thérapeutique*
 BAIN ULTRA
 Un mode de vie sain
 GROHE
 33 758 1B0
 Ladylux Café
 douchette extractible
 chrome/noir doux
 - RÉSIDENTIEL
 - COMMERCIAL
 - INDUSTRIEL
 - RÉNOVATION
 - ADOUCISSEURS
 - POMPES
American Standard

CENTRE DE DÉCORATION
 DRAPERIE CHATEAUGUAY
 DRAPERIE VALENCES PEINTURE TAPISSERIE VERTICAUX TISSUS DOUILLETES
Papier peint 40% de rabais
 sur les papier peints et bordure
Peinture 129\$
 1 pièces 10'x12' incluant papier peints (4 rouleaux) et bordures (3 rouleaux) Collection régulière
 SERVICE DE DÉCORATION EN BOUTIQUE OU À DOMICILE
GRAND CHOIX DE: Pôles décoratives, valences, passementeries, store romain, persiennes etc..
Store de bois 30% à 50%
Toiles solaires jusqu'à 40% de rabais
TOILES OPAQUES 50% à 70% de rabais
DOUILLETES Le plus vaste choix de toute la région DOUILLETES
41, boul. D'Anjou, Châteauguay (450)699-4406

[See Gambling from page 1]



Counsellor Rosemary Barrett received clients Tuesdays and Wednesdays in Huntingdon at an office provided at the CLSC. (Photo:VF)

more of something. Gambling shares the same similarities as with drugs and alcohol addictions: the devastating effects, the compulsive need and loss of self-control to stop. The difference is, there's no ingestion of a chemical, it's not as detectable. You can tell when someone's drunk, but it's harder to tell if he or she lost a \$1,000 at the casino. A gambling habit tends to be more secretive.

"Gamblers see the solution to their problems, in their

problem. They lose money, so they think if they go back to the casino and win back their losses, then 'I'll be okay' they think," Barrett said.

Worse yet are the ones who win, but it's a fact that people will lose more over time because of the house take.

Win big early the first time playing, it creates a fabulous high. There's no feeling like free money! It's infectious — you want more

and you want to feel that excitement of winning, she continued.

Remember the odds of winning are against you. Bet more, lose more. Desperation. Dejection. Despair. Financial troubles, lying to family members and friends. "Clients tell me, 'How could I be so stupid. I lost yesterday and I went back the next day to play some more'. I tell them, anyone can have a problem," she concluded.

[See landscaped from page 1]

Four years ago, Ormstown's Steve Marshall was in his late 20s and looking for a career change. The former welder remembers seeing an ad for the Landscape course and decided to make his move.

Upon graduation, he felt confident from what he'd learned that he could do the job right and decided to start working for himself. Since then he's been expanding his business in the Valley, concentrating on building stone walls, laying walkways and preparing flower beds and laying sod. He now employs one full-time person and hires part-time help. The hardest part of his job isn't the physical work, but getting the paperwork done that the government requires. Still, he likes being his own boss and when the temps climb too high, he can pack it in for the day, he says.

After 33 years indoors in a school setting, retiree Fred Hutchings of Huntingdon decided he was ready to head outdoors and he definitely wanted a physical, healthy lifestyle. Three years ago he graduated from the course and since then he has busied himself in his new profession. This past sea-

son, he did some 15-20 small contracts locally, making flower gardens, laying paving stones and walkways.

Ormstown's Brenda Greig wanted to work at something she loves. The Landscape program ends with a training period. Her work stage with Design Extérieur, a landscape company owned by John and Isa Lane, formerly of Franklin, led to employment for the past two seasons in Westmount, where she designs, plants and maintains residential gardens.

Not everyone who has completed the diploma Landscape program intended to set out for work. Some former students have simply wanted to acquire new skills and use this knowledge to beautify their own properties.

The Career Centre has participated in two recent Home and Garden Shows in Montreal at Place Bonaventure, where students showcased their work and competed with other exhibitors for popular display.

For most of the students taking the diploma course, a career-job, outdoors, where unleashing one's creativity is appreciated, are some of the reasons why the hands-on program is chosen. And why not get paid to "smell the roses"?

Ormstown 4-H Achievement Day

Members bake, show, judge and compete in annual showcase event

The annual Ormstown 4-H Club Achievement Day was held August 19 at the Ormstown fairgrounds. We welcomed visitors as well as past 4-H members to watch the show.

Following registration at 9 a.m., all 4-H members went to judge a class of Holstein cows as well as corn silage at Kirk and Garth Cavers on the Upper Concession. Judge Fred Sundborg give his placings for the dairy class and Nancy Cameron explain the corn silage class.

Meanwhile our handicraft and baking judge Carolyn Cameron had a difficult time judging the many entries of Pee-wee and Junior cookies, Intermediate cakes and Senior pies. There were also entries of modge-podge pots, paper-bag angels and penguins from the Christmas craft day as well as arrangements of flowers in a tea pot, planters and veggie monsters.

A potluck lunch was served at 12:00 and Carolyn Cameron gave her placings for the various handicraft, baking and flower classes. Winners were for baking: Junior: Julie Neal, Melissa Duncan, Intermediate: Lizzie Ellis, Angela Neal. Seniors: Mike Tully, Sarah Bryson, James Dybka. Pee-wee(cookies): Tom MacDougall and Malcolm Duncan. Malcolm was also the winner of the Pee-wee veggie monster class, followed by Laura Bryson.

Winners of the Flower arrangement in a teapot were Melissa Duncan, Julie Neal, Gillian MacDougall, Caitlin MacDougall (who also won the planter class), James Dybka and Simon Rember. In the Handicraft section various winners were: Angela Neal, Julie Neal, Caitlin MacDougall, Marie-Philip Brisson and Gillian MacDougall. We were then allowed to sample the entries.

The dairy show, which started at 2 p.m., consisted of confirmation classes judged by Luc Gravel and Myriam Poulin as well as four showmanship classes including a class of Pee-wees judged by Chris Studer. Winners of the day were: Champion Holstein: Valerie Crete, Reserve: James Dybka, Honorable mention: Kevin

Feeney-Duheme, Champion Jersey: Candace Borland, Reserve: Lizzie Ellis, Honorable mention: Patrick MacDougall. Interbreed champion went to Candace Borland. In the Holstein yearling class the winner showing his last year's project was Jesse-Barr Villeneuve, Reserve: James Dybka.

Showmanship class
Winners of the showmanship classes were, in juniors: Jesse-Barr Villeneuve, winner of the Champlain Drainage Junior Showmanship trophy; reserve showwoman: Melissa Duncan, Intermediate: Marie-Philip Brisson, winner of the Arnold Bryson Intermediate Showman trophy, reserve; Angela Neal, Senior: Mathew Bryson, winner of the Gerald and Lois Senior Showman trophy, reserve; Candace Borland and Pee-wee: Tom MacDougall winner of the Jack and Rosemary Mason Pee-Wee trophy followed by, Laura Bryson, Malcolm Duncan and Kelsey Bryson. Overall showman for the day was Marie-Philip Brisson; reserve, Matthew Bryson; and honorable mention, Candace Borland.

The day ended with a mystery herb class put together by Ruth Sundborg and the presentation of trophies to the year's overall judge, Marie-Philip Brisson, and high-aggregate Mathew Bryson, as well as trophies for showmanship and confirmation classes. Mathew also won a halter donated by the Coop des Frontieres and Patrick MacDougall won a basket of showing material donated by G. Maheu Inc.

Winners of the tractor rodeo trophies were; Senior: Eric Sundborg and Junior: Marie-Philip Brisson. Members participated in a shop I.D. quiz as well as a tractor course at Aubrey MacDougall's and Laura Johnston's on August 4th.

We would like to thank all our judges of the day as well as the organizers of the various crafts and showing classes. We look forward to seeing what next year's achievement day will bring.

(report submitted by Lizzie Ellis/vf)

Last Wednesday September 17, was
THE OFFICIAL OPENING OF
BOUCHERIE
ST-CHRYSOSTOME
M. Yvan Legault and Claude Bélisle
are pleased to serve you!
Come see us!
Their specialties:
Retail sale - Meat for freezer
- Homemade products and even more...
538 Notre-Dame, St-Chrysostôme, (450) 826-0396

*** ATTENTION ***

Do you enjoy working outdoors, and have a talent for design?
Are you looking for a new career, with a high employment rate?

LANDSCAPING
is the solution !

You will acquire the necessary skills to lay interlocking paving, create patios, build flower beds, plant ornamental trees and shrubs, build decorative stone and wood walls, terrace a graded lot, maintain and upkeep equipment, learn how to read plans and specifications, and so much more.

Register Now!
Châteauguay Valley Career Education Centre
54 Roy, Ormstown, Québec
Tel: (450) 829-2396 Fax: (450) 829-2398

Course Starts: **October 14, 2003**
Requirements: Secondary III English, French and Math
Certification: D.E.P. (Diplôme d'études professionnelle)
by the MEQ

BILINGUAL TEACHER

THE PERFECT COMBINATION FOR THE WINTER COLDS
GAS FIREPLACES + THERMOPUMPS

Combine and get
A \$500 REBATE

WARRANTY 5 YEARS

SALE, SERVICE AND INSTALLATION
SERVICE AND MAINTENANCE PLAN

360, boul. Langlois, Valleyfield
Toll Free : 1-800-690-0490
(450) 377-8195

ENTRE DU HAUFFAGE LIMATISATION
PILON et ST-JACQUES

28 Year experience Show Room

Après s'être retrouvée au nombre des finalistes de «Canadian Idol»

Martine Ricard vient d'attraper la fièvre de Star Académie

Patrice Laflamme

Elle est passée bien près de se retrouver parmi les finalistes de «Canadian Idol», le populaire concours vocal télévisé anglophone mais s'est finalement désistée pour des raisons personnelles et familiales. Ce n'est toutefois pas terminé en ce qui la concerne puisque la fièvre de Star Académie l'a également frappée de plein fouet.

Il s'en est fallu de très peu pour que Martine Ricard se retrouve sous les mêmes feux de la rampe qu'Audrey de Montigny, la jeune fille de Sainte-Julienne qui a fait parler d'elle à travers le Québec et le Canada anglais avec ses prestations dans le cadre de cette série diffusée sur les ondes de CTV. Mais le cœur a ses raisons et la jeune fille de 20 ans a choisi de ne pas poursuivre cette aventure qui aurait pu, qui sait, la conduire vers les plus hauts sommets de la popularité instantanée.

Ce sont des amis qui ont parlé à Martine Ricard de la tenue d'une audition à Montréal pour la série «Canadian Idol». Elle s'est retrouvée au nombre de 300 jeunes qui ont pu se rendre à cette audition avant de passer aux étapes suivantes de la compétition. Elle a été retenue sur une dizaine de candidats pour la suite du concours mais a préféré y mettre prématurément un terme à sa participation. «J'avais des chances d'aller à Toronto pour le concours mais ma mère a éprouvé des ennuis de santé et je me suis retirée. J'ai été déçue mais après coup, j'ai fini par



La jeune Martine Ricard a livré un bref aperçu de son grand talent vocal lors d'une prestation donnée le vendredi soir 26 septembre dernier au Grove Hall de Huntingdon dans le cadre des Journées de la Culture. (photo P.L.)

réaliser que ce ne serait pas un Québécois qui gagnerait (le concours). Peut-être j'aurais été dans le top-10, je ne sais pas», a confié la jeune fille en entrevue avec The Gleaner/La Source.

Qu'à cela ne tienne, la jeune fille continue de mettre sa voix au service de la chanson. Depuis dix ans, elle est une musicienne accomplie, jouant du piano, de la guitare, du saxophone, de la clarinette et de l'harmonica. Mais il y a cinq ans, elle décide de se consacrer uniquement à l'art vocal. «Je n'avais plus le temps de jouer de la musique, surtout pas avec l'école qui occupait beaucoup de mon temps. J'ai commencé à m'intéresser au chant et rapidement, j'ai voulu être comme Christina Aguilera, une jeune artiste pop», dit celle dont le répertoire compte entre 80 et 100 pièces.

À peine vient-elle de tourner la page sur son odysée dans «Canadian Idol» que Martine Ricard s'appête à entrer dans l'univers de Star Académie. Cet été, elle a pu côtoyer de près les Wilfred, Marie-Elaine, Annie, Suzie, Marie-Mai et compagnie le temps d'un spectacle. La jeune femme s'est jointe à la troupe pour chanter lors d'un concert au Centre Bell de Montréal.

La jeune femme de Huntingdon veut aussi suivre les traces des jeunes star académiciens de la première heure. Le 14 octobre prochain, elle se trouvera à Montréal pour participer à des auditions de la populaire série de TVA. Elle répète en ce moment trois chansons qu'elle devra présenter au jury de trois personnes: une de Whitney Houston, une autre de Céline Dion et une dernière de Mélanie Renaud. «Je me sens très positive face à l'idée de participer à Star Académie. Je veux faire ce concours et je vais prendre les moyens pour y arriver. J'y vois là une chance de me faire voir et peut-être décrocher de petits contrats. Je n'y vais pas nécessairement dans le but de gagner», croit-elle.

Soulignant qu'elle aimerait bien pouvoir vivre de la musique, Martine Ricard continue de travailler à temps partiel au supermarché IGA de Huntingdon et d'étudier en soins infirmiers au collège de Valleyfield. Au cours de l'été, elle a donné quelques petits tours de chant en région. Sa toute dernière prestation remonte au vendredi soir 26 septembre dernier alors qu'elle a chanté lors d'un mini-concert au Grove Hall de Huntingdon dans le cadre des Journées de la Culture.

[Suite Débat de la page 15]

J'avais déjà mentionné mon intention de convoquer une grande assemblée publique entre les candidats afin de débattre de nos programmes, et de l'avenir de notre ville. Cette campagne électorale est très importante pour le futur de Huntingdon. Au cours des deux prochaines années, nous devons nous doter d'un plan de développement à long terme afin d'arrêter le déclin de notre Ville et d'assurer un meilleur avenir», a-t-il indiqué.

Le candidat a suggéré la date du 25 octobre prochain pour la tenue de cette assemblée publique où lui ainsi que MM. Brunette,

L'Heureux et Critchley pourront exposer chacun leur programme politique puis répondre aux questions des citoyens présents. La salle paroissiale Saint-Joseph a été évoquée comme lieu possible de la rencontre.

Selon Me Gendron, les candidats ont tout avantage à débattre publiquement des problèmes que vit la ville de même que des perspectives d'avenir qu'ils proposent. «Je crois qu'il est dans l'intérêt de notre population d'exposer publiquement nos positions et notre vision de l'avenir de Huntingdon. Les gens sont en droit de savoir et de connaître le programme politique de chacun des candidats afin de voter d'une manière éclairée», souligne-t-il.



Commission Scolaire New Frontiers New Frontiers School Board (Votre commission scolaire anglophone de la région)

AVIS D'ÉLECTION

Exercer son droit de vote lors des élections de la commission scolaire est un droit important ainsi qu'une responsabilité. Cependant, il faut tenir compte qu'en tant que contribuable à la Commission scolaire New Frontiers, votre nom ne figure pas automatiquement à la liste électorale et qu'il ne sera pas possible de vous inscrire au bureau de scrutin le jour même.

Si vous désirez voter pour les membres du Conseil des commissaires, vous devez donc vous assurer que votre nom est inscrit à la liste électorale de la Commission scolaire New Frontiers. Pour ce faire, il s'agit de communiquer avec le directeur général des élections au 1-888-353-2846.

Il est surtout important de vérifier si votre nom figure sur la liste électorale de la Commission scolaire New Frontiers dans les cas suivants :

- vous n'avez plus d'enfants qui fréquentent le système scolaire anglophone;
- vous êtes nouvellement arrivé à la communauté, mais vous avez demeuré au Québec depuis une période d'au moins six (6) mois;
- vous avez atteint l'âge de 18 ans depuis la dernière élection de ladite Commission scolaire en juin 1998.

Il est possible de s'inscrire à la liste électorale de la commission scolaire anglophone en se procurant le formulaire à cette fin auprès d'une école anglophone dans votre quartier ou au bureau de la Commission scolaire New Frontiers situé au 214, rue McLeod à Châteauguay (Tél. 450-691-1440).

Veillez surveiller les avis au public qui apparaîtront prochainement. C'est avec grand plaisir que nous anticipons votre participation à cet événement important.

J. Kenneth Roberston
Le président des élections

3212338-081003

| | | | |
|--|---|---|--|
| SPECIAUX | | VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE | |
| BOUDIN EN PANNE | | GROS ET DÉTAIL | |
| 4.50\$/Contenant | | CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES | |
| SAUCISSES PORC ET BOEUF 2.89\$/lb | | HEURES: LUN. - MAR. - MER.: 8h00 à 17h00 | |
| BACON 3.99\$/lb 10 lbs et + 3.89\$/lb | | JEU. - VEN.: 8h00 à 21h00 | |
| LONGE DE PORC 2.49\$/lb | | SAM.: 8h00 à 17h00 / DIM.: FERMÉ | |
| 1/2 BOEUF 1.99\$/lb APRX. 300 lbs | LONGE LONGUE DE BOEUF APRX. 70 lbs 3.99\$ | QUARTIER DE BOEUF AVANT APRX. 200 lbs 1.69\$ | |
| 1/2 PORC 1.19\$/lb | QUARTIER DE BOEUF ARRIERE 2.39\$ APRX. 200 lbs | JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON 3.49\$ | |
| Service d'abattage (25 \$/tête) Dépeçage et emballage (0,35 \$/lb) POUR PORC - BOEUF - VEAU Dépeçage & emballage pour agneaux (15\$/tête) *transport et taxes extra | | FESSE DE JAMBON FUMÉE 1.59\$/lb | |
| SPECIALITÉS • JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS • VIANDE À CONGÉLATEUR | | SECTION DE RIB APRX. 50 lbs 2.99\$/lb | |
| Tél.: (450) 247-2130 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD | | Prix garantis pour 7 jours | |

TEMPÊTE DE RABAIS

EAGLE ULTRA GRIP

60\$ RABAIS
A L'ACHAT DE 4 PNEUS
GOODYEAR

WRANGLER ULTRA GRIP

60\$ RABAIS
A L'ACHAT DE 4 PNEUS
GOODYEAR

ULTRA GRIP

20\$ RABAIS
A L'ACHAT DE 4 PNEUS
GOODYEAR

ULTRA GRIP ICE 40\$ RABAIS
A L'ACHAT DE 4 PNEUS
GOODYEAR

Un radial performant qui mord dans la glace et la neige, assurant une traction maximale

SOUS L'AILE DE

*Rabais sur le prix de vente du détaillant participant, accordé au moment de l'achat. Du 6 octobre au 15 novembre 2003. Ne peut être jumelé à aucune autre offre.

Les Équipements TM inc.

43 Route 202, Huntingdon, Qc, Tél.: (450) 264-7000